

讚 Praise  
Zàn

祇園菓。滋味甚堪嘗。青瓜紅柿阿梨  
Zhī Yuán Guǒ Zī Wèi Shén Kān Cháng Qīng Guā Hóng Shì Ā Lí  
樣。荔枝龍眼堪供養。唵摩羅果世無  
Yàng Lì Zhī Lóng Yǎn Kān Gōng Yǎng Ān Mó Luó Guǒ Shì Wú  
雙。婆羅門仙人。親獻蓮臺上。  
Shuāng Pó Luó Mén Xiān Rén Qīn Xiàn Lián Tái Shàng

The fruits of the Jetavana Garden are delicious. Many kinds of vegetables and fruits are being offered here, as well as rare fruits that cannot be found elsewhere in the world. The Brahman immortals offer these on the lotus platform.

南無普供養菩薩摩訶薩 (三稱)  
Nā Mó Pǔ Gōng Yǎng Pú Sà Mō Hē Sà Sān Chēng

NaMo Universal Offering Bodhisattva Mahasattva (3 times)

恭 聞  
Gōng Wén

淨 五 眼 之 慈 尊 , 赫 赫 現 光 明 之 妙 相 ;  
Jìng Wǔ Yǎn Zhī Cí Zūn , Hè Hè Xiàn Guāng Míng Zhī Miào Xiāng

開 五 乘 之 教 海 , 朗 朗 宣 般 若 之 玄 音 .  
Kāi Wǔ Chéng Zhī Jiào Hǎi Lǎng Lǎng Xuān Bō Ruò Zhī Xuán Yīn

五 十 五 位 之 聖 賢 , 念 念 菩 提 果 滿 ; 五  
Wǔ Shí Wǔ Wèi Zhī Shèng Xián Niàn Niàn Pú Tí Guǒ Mǎn Wǔ

根 五 力 之 大 士 , 塵 塵 解 脫 因 緣 . 皈 依  
Gēn Wǔ Lì Zhī Dà Shì Chén Chén Jiě Tuō Yīn Yuán Guī Yī

則 增 長 福 田 , 禮 念 則 銷 融 罪 垢 . 寂 然  
Zé Zēng Cháng Fú Tián Lǐ Niàn Zé Xiāo Róng Zuì Gòu Jí Rán

不 動 , 感 而 遂 通 . 願 賜 慈 光 , 證 明 脩 奉 .  
Bú Dòng , Gǎn ér Suì Tōng Yuàn Cì Cí Guāng Zhèng Míng Xiū Fèng

上 來 奉 為 求 懺 ( 弟 子 眾 等 ) , 脩 崇 慈  
Shàng Lái Fèng Wéi Qiú Chàn Dì Zǐ Zhòng Děng Xiū Chóng Cí

悲 道 場 懺 法 . 茲 當 第 五 卷 , 入 壇 緣 起 .  
Bēi Dào Chǎng Chàn Fǎ Zī Dāng Dì Wǔ Juàn Rù Tán Yuán Qǐ

**Listen respectfully:**

The compassionate World Honored One, with the purity of the five eyes, radiant and wonderful features, introduces the teachings of the Five Vehicles, and preaches the profound principles of prajna wisdom. Fifty-five saints and sages, in thought after thought, have attained the fruit of bodhi enlightenment. The Mahasattvas (Great Ones) of the five roots (sense organs) and five powers, have been liberated from causal existence. By taking refuge [in the Three Jewels], we increase our field of blessings; by paying homage and reciting [the sutras], we eradicate our sins and defilements. In stillness and tranquility, we will thoroughly realize [the Way]. May the Buddha bestow his compassionate light upon us and certify our repentance. We make repentance in this compassionate place of cultivation and recite Scroll five, giving the reasons for this repentance liturgy.

謹 備 燈 燭 果 茗，珍 奇 妙 供，普 奉 諸 佛  
Jīn Bèi Dēng Zhú Guǒ Míng Zhēn Qí Miào Gòng Pǔ Fèng Zhū Fó

聖 賢；稱 禮 洪 名 寶 號。稽 顙 皈 依，發 露  
Shèng Xián Chēng Lǐ Hóng Míng Bǎo Hào Qǐ Sǎng Guī Yī Fā Lù

投 誠。切 念 求 懺（弟 子 眾 等），遠 從 曩  
Tóu Chéng Qiè Niàn Qiú Chàn (Dì Zǐ Zhòng Děng) Yuǎn Cóng Nǎng

劫，直 至 今 生。迷 五 蘊 之 去 來，隨 五 濁  
Jié Zhí Zhì Jīn Shēng Mí Wǔ Yùn Zhī Qù Lái Suí Wǔ Zhuó

之 流 轉。五 欲 縈 纏，五 塵 交 蔽。五 逆 未  
Zhī Liú Zhuǎn Wǔ Yù Yíng Chán Wǔ Chén Jiāo Bì Wǔ Nì Wèi

除，起 人 我 愛 憎 之 念。五 法 未 悟，增 自  
Chú Qǐ Rén Wǒ Ài Zēng Zhī Niàn Wǔ Fǎ Wèi Wù Zēng Zì

他 煩 惱 之 情。因 緣 既 以 無 差，業 果 實  
Tā Fán Nǎo Zhī Qíng Yīn Yuán Jì Yǐ Wú Chā Yè Guǒ Shí

難 逃 避。  
Nán Táo Bì

We offer lamps, candles, fruit, and flowers to all the Buddhas, saints, and sages, and praise their great names. We prostrate, take refuge, and wholeheartedly make repentance for all our offences from previous kalpas until today. Deluded by the arising and ceasing of the five skandhas, we cycle through the five turbidities. We are entangled by the five desires, and obstructed by the five dusts. We have not eradicated the five rebellious acts, and have given rise to attachments and hatred. We have not understood the five wisdoms (laws) thus increasing our vexations. The law of causality never fails, and one cannot escape from karmic retributions.

今 則 法 眾 虔 誠 之 志 , 各 開 解 脫 之 門 .  
 Jīn Zé Fǎ Zhòng Qián Chéng Zhī Zhī Gè Kāi Jiě Tuō Zhī Mén .  
 皈 依 於 聖 教 之 中 , 洗 愆 於 菩 提 海 內 .  
 Guī Yī Yú Shèng Jiào Zhī Zhōng Xǐ Qiān Yú Pú Tí Hǎi Nèi .  
 情 意 如 斯 , 佛 必 哀 憐 . 仰 叩 洪 慈 , 冥 熏  
 Qíng Yì Rú Sī Fó Bì Āi Lián Yǎng Kòu Hóng Cí Míng Xūn  
 加 被 .  
 Jiā Bèi .

Today, together with the sincerity and devotion of this Dharma assembly, may we open the door of liberation. We take refuge in the saintly teaching, and cleanse our offences in the sea of enlightenment. This is our wish—that the Buddha will have pity on us. In his great compassion, may he help and protect us.

佛 身 清 淨 似 琉 璃 ,  
 Fó Shēn Qīng Jìng Sì Liú Lí ,  
 佛 面 猶 如 滿 月 輝 .  
 Fó Miàn Yóu Rú Mǎn Yuè Huī .  
 佛 在 世 間 能 救 苦 ,  
 Fó Zài Shì Jiān Néng Jiū Kǔ ,  
 佛 心 無 處 不 慈 悲 .  
 Fó Xīn Wú Chù Bú Cí Bēi .

The Buddha's body is as pure as lapis lazuli,  
 His face is radiant like the full moon;  
 He saves suffering beings in this world,  
 His compassion permeates everywhere.

入 懺 Beginning of Repentance  
Rù Chàn

啟 運 慈 悲 道 場 懺 法  
Qǐ Yùn Cí Bēi Dào Chǎng Chàn Fǎ

一 心 歸 命 三 世 諸 佛  
Yī Xīn Guī Mìng Sān Shì Zhū Fó

We now begin the repentance liturgy at this compassionate place of cultivation and wholeheartedly take refuge to all buddhas of the three periods of time.

南 無 過 去 毘 婆 尸 佛  
Nā Mó Guò Qù Pí Pó Shī Fó

NaMo Vipashyin Buddha

南 無 尸 棄 佛  
Nā Mó Shī Qì Fó

NaMo Shiki Buddha

南 無 毘 舍 浮 佛  
Nā Mó Pí Shè Fú Fó

NaMo Vishvabhu Buddha

南 無 拘 留 孫 佛  
Nā Mó Jū Liú Sūn Fó

NaMo Krakucchanda Buddha

南 無 拘 那 含 牟 尼 佛  
Nā Mó Jū Nuó Hán Móu Ní Fó

NaMo Kanakamuni Buddha

南 無 迦 葉 佛  
Nā Mó Jiā Shè Fó

NaMo Kashyapa Buddha

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛  
Nā Mó Běn Shī Shì Jiā Móu Ní Fó

NaMo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

南 無 當 來 彌 勒 尊 佛  
Nā Mó Dāng lái Mí Lè Zūn Fó

NaMo Maitreya Buddha of the Future

南 無 本 師 釋 迦 摩 尼 佛  
Nā Mó Běn Shī Shì Jiā Mō Ní Fó

Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

開 經 偈 Sutra Opening Gatha  
Kāi Jīng Jié

無 上 甚 深 微 妙 法  
Wú Shàng Shēn Shēn Wēi Miào Fǎ

The Dharma, infinitely profound and subtle,

百 千 萬 劫 難 遭 遇  
Bǎi Qiān Wàn Jié Nán Zāo Yù

Is rarely encountered even in a million kalpas.

我 今 見 聞 得 受 持  
Wǒ Jīn Jiàn Wén Dé Shòu Chí

Now we are able to hear, study, and follow it,

願 解 如 來 真 實 義  
Yuàn Jiě Rú Lái Zhēn Shí Yì

May we fully realize the Tathagatha's true meaning.



Compassionate Repentance Liturgy at the Place of Cultivation Scroll 5

解 冤 釋 結 第 九  
Jiě Yuān Shì Jié Dì Jiǔ

Chapter Nine: Resolving Enmities (Resentments and Hatred)

今 日 道 場 ， 同 業 大 眾 ， 一 切 眾 生 ， 皆 有  
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Yī Qiè Zhòng Shēng Jiē Yǒu

怨 對 。 何 以 知 之 ？ 若 無 怨 對 ， 則 無 惡 道 。  
Yuàn Duì Hé Yǐ Zhī Zhī Ruò Wú Yuàn Duì Zé Wú È Dào

今 惡 道 不 休 ， 三 途 長 沸 ， 是 知 怨 對 ， 無  
Jīn È Dào Bū Xiū Sān Tú Cháng Fèi Shì Zhī Yuàn Duì Wú

有 窮 已 。 經 言 ： 一 切 眾 生 ， 悉 皆 有 心 ， 有  
Yǒu Qióng Yǐ Jīng Yán Yī Qiè Zhòng Shēng Xī Jiē Yǒu Xīn Yǒu

心 者 皆 得 作 佛 。 而 諸 眾 生 ， 心 想 顛 倒 ，  
Xīn Zhě Jiē Dé Zuò Fó Ér Zhū Zhòng Shēng Xīn Xiǎng Diān Dǎo

貪 著 世 間 ， 不 知 出 要 ， 建 立 苦 本 ， 長 養  
Tān Zhuó Shì Jiān Bú Zhī Chū Yào Jiàn Lì Kǔ Běn Zhǎng Yǎng

怨 根 。  
Yuàn Gēn

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, all have harbored enmity toward others. How do we know this? If there is no enmity there will be no evil destinies. Now, the evil paths are endless and the three evil realms are continuously on fire; therefore, we know that enmity among people is endless. The sutra says that all sentient beings have this mind and each one can become a Buddha. However, the minds of sentient beings are deluded. We cling to the mundane world and do not know how to transcend it. We create the causes of suffering and nurture the seeds of ill-will.



所以輪迴三有，往來六道，捨身受身，  
 Suǒ Yì Lún Huí Sān Yǒu Wǎng Lái Liù Dào Shě Shēn Shòu Shēn  
 無暫停息。何以故爾？一切眾生，無始  
 Wú Zhàn Tíng Xī Hé Yì Gù ěr Yī Qiē Zhòng Shēng Wú Shǐ  
 以來，闇識相傳。無明所覆。愛水所溺。  
 Yì Lái Àn Shì Xiāng Chuán Wú Míng Suǒ Fù Ài Shuǐ Suǒ Nì  
 起三毒根，起四顛倒。從三毒根，起十  
 Qǐ Sān Dú Gēn Qǐ Sì Diān Dǎo Cóng Sān Dú Gēn Qǐ Shí  
 煩惱。依於身見，起於五見。依於五見，  
 Fán Nǎo Yī Yú Shēn Jiàn Qǐ Yú Wǔ Jiàn Yī Yú Wǔ Jiàn  
 起六十二見。依身口意，起十惡行。身  
 Qǐ Liù Shí Èr Jiàn Yī Shēn Kǒu Yì Qǐ Shí È Xíng Shēn  
 殺盜淫；口妄言綺語，兩舌惡罵；意  
 Shā Dào Yīn Kǒu Wǎng Yán Qǐ Yǔ Liǎng Shé È Mǎ Yì  
 貪瞋癡；自行十惡，教他行十惡，讚歎  
 Tān Chēn Chī Zì Xíng Shí ě Jiào Tā Xíng Shí ě Zàn Tān  
 十惡法。讚歎行十惡法者，如是依身  
 Shí ě Fǎ Zàn Tān Xíng Shí ě Fǎ Zhě Rú Shì Yī Shēn  
 口意，起四十種惡。  
 Kǒu Yì Qǐ Sì Shí Zhǒng ě

That is why we transmigrate in the three realms and traverse through the six existences. We are continually being reborn. Why? From beginningless time, all sentient beings are surrounded by darkness, cloaked with ignorance, drowning in desire and lust. The three poisonous roots (greed, hatred, and ignorance) give rise to four perversions and ten vexations. Attachment to self gives rise to the five erroneous views. The five erroneous views give rise to the sixty-two views. Through body, speech, and mind, sentient beings commit the ten evil deeds. The three evil deeds of the body include killing, stealing, and sexual misconduct. The four evils of the mouth include lying, malicious, abusive, and frivolous speech. The three evils of the mind include greed, hatred, and ignorance. Not only do we commit these ten evil deeds but we also ask others to do the same. We praise the ten evil deeds and those who commit them. Therefore, body, speech, and mind give rise to the forty evils.

復 依 六 情 ， 貪 著 六 塵 ， 乃 至 廣 開 八 萬  
 Fù Yī Liù Qíng , Tān Zhuó Liù Chén , Nǎi Zhì Guǎng Kāi Bā Wàn  
 四 千 塵 勞 門 。 一 念 之 間 ， 起 六 十 二 見 。  
 Sì Qiān Chén Láo Mén 。 Yí Niàn Zhī Jiān , Qǐ Liù Shí Èr Jiàn 。  
 一 念 之 頃 ， 行 四 十 種 惡 。 一 念 之 間 ， 開  
 Yí Niàn Zhī Qǐng , Xíng Sì Shí Zhǒng È 。 Yí Niàn Zhī Jiān , Kāi  
 八 萬 四 千 塵 勞 門 。 況 復 一 日 所 起 眾  
 Bā Wàn Sì Qiān Chén Láo Mén 。 Kuàng Fù Yí Rì Suǒ Qǐ Zhòng  
 罪 ， 況 復 一 月 所 起 眾 罪 ， 況 復 一 年 所  
 Zuì Kuàng Fù Yí Yuè Suǒ Qǐ Zhòng Zuì Kuàng Fù Yí Nián Suǒ  
 起 眾 罪 ， 況 復 終 身 歷 劫 所 起 眾 罪 ， 如  
 Qǐ Zhòng Zuì Kuàng Fù Zhōng Shēn Lì Jié Suǒ Qǐ Zhòng Zuì Rú  
 是 罪 惡 ， 無 量 無 邊 。 怨 對 相 尋 ， 無 有 窮  
 Shì Zuì È Wú Liàng Wú Biān 。 Yuàn Duì Xiāng Xún Wú Yǒu Qióng  
 已 。 而 諸 眾 生 ， 與 愚 癡 俱 。 無 明 覆 慧 ， 煩  
 Yǐ Ér Zhū Zhòng Shēng Yǔ Yú Chī Jù Wú Míng Fù Huì Fán  
 惱 覆 心 。 不 自 覺 知 ， 心 想 顛 倒 。 不 信 經  
 Nǎo Fù Xīn Bú Zì Jué Zhī Xīn Xiǎng Diān Dǎo Bú Xìn Jīng  
 說 ， 不 依 佛 語 。 不 知 解 怨 ， 不 望 解 脫 。  
 Shuō Bú Yī Fó Yǔ Bú Zhī Jiě Yuàn Bú Wàng Jiě Tuō 。

In addition, our six sense organs crave the six sense objects, opening the door to eighty-four thousand defilements. One instant of thought can give rise to sixty-two views and cause forty evils. One instant of thought can open the door to eighty-four thousand defilements. How much more then are the number of offenses one can accumulate in one day, in one month, in one year, in one lifetime, and in all lifetimes through countless kalpas? These offenses are boundless and incalculable, and enmities between people are endless. Sentient beings are filled with ignorance. Ignorance obscures their wisdom, and vexations cloud the mind. Because we do not realize this, our thoughts are deluded. We do not believe the teachings in the sutras. We do not follow the Buddha's words. We do not seek to resolve enmities among ourselves and do not hope to be liberated.

自 投 惡 道，如 蛾 赴 火。歷 劫 長 夜，受 無  
 Zì Tóu È Dào, Rú É Fù Huǒ. Lì Jié Cháng Yè, Shòu Wú  
 量 苦。假 使 業 報 有 終，得 還 人 道。如 是  
 Liàng Kǔ. Jiǎ Shǐ Yè Bào Yǒu Zhōng, Dé Huán Rén Dào. Rú Shì  
 惡 人，終 不 改 革。是 以 眾 聖，起 大 慈 悲，  
 È Rén, Zhōng Bú Gǎi Gé. Shì Yǐ Zhòng Shèng, Qǐ Dà Cí Bēi,  
 正 為 如 是 怨 對 眾 生。我 等 相 與 發 菩  
 Zhèng Wéi Rú Shì Yuàn Duì Zhòng Shēng. Wǒ Děng Xiāng Yǔ Fā Pú  
 提 心，行 菩 薩 道。菩 薩 摩 訶 薩，救 苦 為  
 Tí Xīn, Xíng Pú Sà Dào. Pú Sà Mó Hē Sà, Jiù Kǔ Wéi  
 資 糧，解 怨 為 要 行。不 捨 眾 生，忍 苦 為  
 Zī Liáng, Jiě Yuàn Wéi Yào Xíng. Bú Shě Zhòng Shēng, Rěn Kǔ Wéi  
 本。我 等 今 日，亦 復 如 是。起 勇 猛 心，起  
 Běn. Wǒ Děng Jīn Rì, Yì Fù Rú Shì. Qǐ Yǒng Měng Xīn, Qǐ  
 慈 悲 心，等 如 來 心。承 諸 佛 力，樹 道 場  
 Cí Bēi Xīn, Děng Rú Lái Xīn. Chéng Zhū Fó Lì, Shù Dào Chǎng  
 幡，擊 甘 露 鼓。秉 智 慧 弓，執 堅 固 箭。  
 Fān, Jī Gān Lù Gǔ. Bǐng Zhì Huì Gōng, Zhí Jiān Gù Jiàn.

We plunge ourselves into the evil paths just as a moth that flies into a flame. We suffer endlessly through the long night of successive kalpas. When the retribution for bad karma ends and we are reborn in the human realm, we still commit evil deeds and do not correct our actions. Therefore, all the saints give rise to great compassionate minds to help sentient beings who harbor enmity toward each other. We should also give rise to the bodhi mind, and cultivate the bodhisattva way. The bodhisattvas mahasattvas regard saving those who suffer as their sustenance, and resolving enmities as their important practice. They do not abandon sentient beings; enduring suffering is their essential characteristic. Today, we also hope to do the same; we hope to give rise to a valiant and compassionate mind equal to the mind of Tathagata. Relying on the Buddhas' power, we raise the banners of the Dharma assembly and beat the drums of the sweet dew. We pull the bows of wisdom and wield the arrows of determination.

普 為 四 生 六 道 ， 三 世 眾 怨 ， 父 母 師 長 ，  
 Pǔ Wéi Sì Shēng Liù Dào Sān Shì Zhòng Yuàn Fù Mǔ Shī Zhǎng ，  
 六 親 眷 屬 ， 解 怨 釋 結 。 已 結 之 怨 ， 一 切  
 Liù Qīn Juàn Shǔ Jiě Yuàn Shì Jié Yǐ Jié Zhī Yuàn Yī Qiè  
 捨 施 。 未 結 之 怨 ， 畢 竟 不 結 。 仰 願 諸 佛  
 Shě Shī Wèi Jié Zhī Yuàn Bì Jìng Bú Jié Yǎng Yuàn Zhū Fó  
 諸 大 菩 薩 ， 以 慈 悲 力 ， 以 本 願 力 ， 以 神  
 Zhū Dà Pú Sà Yǐ Cí Bēi Lì Yǐ Běn Yuàn Lì Yǐ Shén  
 通 力 ， 同 加 覆 護 ， 折 伏 攝 受 。 令 三 世 無  
 Tōng Lì Tóng Jiā Fù Hù Zhé Fú Shè Shòu Lìng Sān Shì Wú  
 量 眾 怨 ， 從 今 日 去 ， 乃 至 菩 提 。 解 怨 釋  
 Liàng Zhòng Yuàn Cōng Jīn Rì Qù Nǎi Zhì Pú Tí Jiě Yuàn Shì  
 結 ， 無 復 讎 對 。 一 切 眾 苦 ， 畢 竟 斷 除 。 相  
 Jié Wú Fù Chóu Duì Yī Qiè Zhòng Kǔ Bì Jìng Duàn Chú Xiāng  
 與 至 心 ， 等 一 痛 切 。 五 體 投 地 ， 奉 為 四  
 Yǔ Zhì Xīn Děng Yī Tòng Qiè Wǔ Tǐ Tóu Dì Fèng Wéi Sì  
 生 六 道 ， 三 世 眾 怨 ， 父 母 師 長 ， 一 切 眷  
 Shēng Liù Dào Sān Shì Zhòng Yuàn Fù Mǔ Shī Zhǎng Yī Qiè Juàn  
 屬 ， 歸 依 世 間 大 慈 悲 父 。  
 Shǔ Guī Yī Shì Jiān Dà Cí Bēi Fù

We want to dissolve the enmity among sentient beings of the four forms of birth, the six existences, the three periods of time, as well as those of our parents, teachers, families and relatives. May we renounce all past enmities that have been formed, as well as enmities that have not yet been formed. May all Buddhas and great bodhisattvas guide and protect us through the power of their compassion, their original vows, and supernatural powers. Starting today until we attain bodhi, may all enmities be resolved, all bonds be released, and animosities never recur. May all suffering be extinguished. On behalf of all sentient beings from the four forms of births, six existences, and three periods of time, as well as our parents, teachers, families and relatives, we prostrate with utmost sincerity, and take refuge in the most compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛  
Nā Mō Mī Lè Fō

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛  
Nā Mō Shì Jiā Mōu Nī Fō

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 善 意 佛  
Nā Mō Shàn Yì Fō

NaMo Righteous Mind Buddha

南 無 離 垢 佛  
Nā Mō Lí Gōu Fō

NaMo Separating From Defilement Buddha

南 無 月 相 佛  
Nā Mō Yuè Xiāng Fō

NaMo Moon Phases Buddha

南 無 大 名 佛  
Nā Mō Dà Míng Fō

NaMo Great Name Buddha

南 無 珠 髻 佛  
Nā Mō Zhū Jì Fō

NaMo Pearl Topknot Buddha

南 無 威 猛 佛  
Nā Mō Wēi Měng Fō

NaMo Dignity and Vigor Buddha

南 無 師 子 步 佛  
Nā Mō Shī Zǐ Bù Fō

NaMo Lion's Pace Buddha

南 無 德 樹 佛  
Nā Mō Dé Shù Fō

NaMo Virtues Tree Buddha

南 無 歡 釋 佛  
Nā Mō Huān Shì Fō

NaMo Joy Relief Buddha

南 無 慧 聚 佛  
Nā Mō Huì Jù Fō

NaMo Wisdom Assembly Buddha

南 無 安 住 佛  
Nā Mō Ān Zhù Fō

NaMo Settlement Buddha

南 無 有 意 佛  
Nā Mō Yǒu Yì Fō

NaMo Resolve Buddha

南 無 鴦 伽 陀 佛  
Nā Mō Yāng Qié Tuō Fō

NaMo Angajata Buddha

南 無 無 量 意 佛  
Nā Mō Wú Liàng Yì Fō

NaMo Infinite Mind Buddha

南 無 妙 色 佛  
Nā Mō Miào Sè Fō

NaMo Marvelous Forms Buddha

南 無 多 智 佛  
Nā Mō Duō Zhì Fō

NaMo Multi Wisdom Buddha

南 無 光 明 佛  
Nā Mō Guāng Míng Fō

NaMo Illumination Buddha

南 無 堅 戒 佛  
Nā Mō Jiān Jiè Fō

NaMo Observing Precepts Resolutely Buddha

南 無 吉 祥 佛  
Nā Mō Jí Xiāng Fō

NaMo Auspicious Buddha

南 無 寶 相 佛  
Nā Mō Bǎo Xiāng Fō

NaMo Excellent Marks Buddha

南 無 蓮 華 佛  
Nā Mō Lián Huā Fō

NaMo Lotus Blossom Buddha

南 無 那 羅 延 佛  
Nā Mō Nà Luō Yān Fō

NaMo Narayana Buddha

南 無 安 樂 佛  
Nā Mō Ān Lè Fō

NaMo Peace and Joy Buddha

南 無 智 積 佛  
Nā Mō Zhì Jī Fō

NaMo Wisdom Accumulated Buddha

南 無 德 敬 佛  
Nā Mō Dé Jīng Fō

NaMo Virtues and Respect Buddha

南 無 堅 勇 精 進 菩 薩  
Nā Mō Jiān Yǒng Jīng Jìn Pú Sà

NaMo Bravery and Diligence Bodhisattva

南 無 金 剛 慧 菩 薩  
Nā Mō Jīn Gāng Huì Pú Sà

NaMo Vajra Wisdom Bodhisattva

南 無 無 邊 身 菩 薩  
Nā Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩  
Ná Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依，如 是 十 方，盡 虛 空 界，一 切  
Yòu Fù Guī Yī Rú Shì Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè  
三 寶。如 是 三 世 一 切 眾 怨，今 日 在 六  
Sān Bǎo Rú Shì Sān Shì Yī Qiè Zhòng Yuàn Jīn Rì Zài Liù  
道 中，已 受 怨 對 者；願 以 佛 力，法 力，賢  
Dào Zhōng Yǐ Shòu Yuàn Duì Zhě Yuàn Yǐ Fó Lì Fǎ Lì Xián  
聖 力，令 此 眾 生，悉 得 解 脫。若 於 六 道  
Shèng Lì Lìng Cǐ Zhòng Shēng Xī Dé Jiě Tuō Ruò Yú Liù Dào  
中，應 受 對 者，未 受 對 者；願 以 佛 力，法  
Zhōng Yīng Shòu Duì Zhě Wèi Shòu Duì Zhě Yuàn Yǐ Fó Lì Fǎ  
力，賢 聖 力，令 此 眾 生，畢 竟 不 復 入 於  
Lì Xián Shèng Lì Lìng Cǐ Zhòng Shēng Bì Jìng Bú Fù Rù Yú  
惡 趣。畢 竟 不 復 惡 心 相 向。畢 竟 不 復  
È Qū Bì Jìng Bú Fù È Xīn Xiāng Xiàng Bì Jìng Bú Fù  
楚 毒 相 加。  
Chǔ Dú Xiāng Jiā

Again, we take refuge in the Three Jewels in the ten directions and vast space. Through the power of the Buddhas, the Dharma, the saints and sages, we pray that all sentient beings who have formed enmities in the six existences will be liberated. May all those in the six existences who have either formed or not formed enmities no longer fall into the evil realms. May they never harbor evil minds against each other and never try to harm each other.



一 切 捨 施 ， 無 怨 親 想 。 一 切 罪 咎 ， 各 得  
 Yī Qiè Shě Shī Wú Yuàn Qīn Xiǎng Yī Qiè Zuì Jiù Gè Dé  
 銷 除 。 一 切 怨 對 ， 皆 得 解 脫 。 同 心 和 合 ，  
 Xiāo Chū Yī Qiè Yuàn Duì Jiē Dé Jiě Tuō Tóng Xīn Hé Hé  
 猶 如 水 乳 。 一 切 歡 喜 ， 猶 如 初 地 。 壽 命  
 Yóu Rú Shuǐ Rǔ Yī Qiè Huān Xǐ Yóu Rú Chū Dì Shòu Mìng  
 無 窮 ， 身 心 永 樂 。 天 宮 淨 土 ， 隨 意 往 生 。  
 Wú Qióng Shēn Xīn Yǒng Lè Tiān Gōng Jìng Tǔ Suí Yì Wǎng Shēng  
 念 衣 衣 來 ， 想 食 食 至 。 無 復 怨 對 鬪 諍  
 Niàn Yī Yī Lái Xiǎng Shí Shí Zhì Wú Fù Yuàn Duì Dòu Zhēng  
 之 聲 。 四 體 不 為 變 動 所 侵 ， 五 情 不 為  
 Zhī Shēng Sì Tǐ Bú Wéi Biàn Dòng Suǒ Qīn Wǔ Qíng Bú Wéi  
 塵 惑 所 染 。  
 Chén Huò Suǒ Rǎn

May they never discriminate between enemies and friends. We pray that all enmities among people will be dissolved. By being charitable to all, may all their offences be eradicated. Being of one mind, may they live harmoniously like water mixed with milk. May all enjoy the bliss of the first stage of the bodhisattva's practice. May all enjoy an infinite and happy life, dwelling freely in heaven or the Pure Land. Clothing or food will appear as one desires. No sound of fighting among rivals will be heard. The four limbs will not be harmed by changes. The five sense organs will not be influenced by delusions.

眾善競會，萬惡爭消。發起大乘，脩菩薩行。四等六度，一切具足。捨生死報，同成正覺。今日道場，同業大眾，何者怨根苦本？眼貪色，耳貪聲，鼻貪香，舌貪味，身貪細滑，常為五塵之所繫縛。所以歷劫長夜，不得解脫。又復六親，一切眷屬，皆是我等三世怨根。一切怨對，皆從親起。

May we all diligently cultivate virtuous conducts and eliminate all evil deeds, resolve to attain the Mahayana mind, practice the bodhisattva way, achieve the four immeasurable sates of mind and the six paramitas, transcend the cycle of birth and death, and attain enlightenment. In today's Dharma assembly, we, who have common karma, ask what are the root causes of enmity and suffering? The eyes crave forms. The ears crave sounds. The nose craves fragrances. The tongue craves tastes. The body craves the soft and smooth. We are constantly entangled by the five sense objects. This is why we cannot liberate ourselves for many kalpas. Next, our families and friends are the roots of resentment and enmity in the three periods of time. All resentments and enmity arise from intimate relationships.

若 無 有 親，亦 無 有 怨。若 能 離 親，即 是  
 Ruò Wú Yǒu Qīn , Yì Wú Yǒu Yuàn Ruò Néng Lí Qīn Jí Shì  
 離 怨，何 以 故 爾？若 各 異 處，遠 隔 他 鄉，  
 Lí Yuàn Hé Yǐ Gù Ěr ? Ruò Gè Yì Chù Yuǎn Gé Tā Xiāng  
 如 是 二 人，終 不 得 起 怨 恨 之 心。得 起  
 Rú Shì Èr Rén Zhōng Bú Dé Qǐ Yuàn Hèn Zhī Xīn Dé Qǐ  
 怨 恨，皆 由 親 近。以 三 毒 根，自 相 觸 惱。  
 Yuàn Hèn Jiē Yóu Qīn Jìn Yǐ Sān Dú Gēn Zì Xiāng Chù Nǎo  
 以 觸 惱 故，多 起 恨 心。所 以 親 戚 眷 屬，  
 Yǐ Chù Nǎo Gù Duō Qǐ Hèn Xīn Suǒ Yǐ Qīn Qī Juàn Shǔ  
 互 生 責 望。或 父 母 責 望 於 子，或 子 責  
 Hù Shēng Zé Wàng Huò Fù Mǔ Zé Wàng Yú Zǐ Huò Zǐ Zé  
 望 父 母。兄 弟 姊 妹，一 切 皆 然。更 相 責  
 Wàng Fù Mǔ Xiōng Dì Zǐ Mèi Yī Qiè Jiē Rán Gēng Xiāng Zé  
 望，更 相 嫌 恨。小 不 適 意，便 生 瞋 怒。若  
 Wàng Gēng Xiāng Xián Hèn Xiǎo Bú Shì Yì Biàn Shēng Chēn Nù Ruò  
 有 財 寶，親 戚 競 求。貧 窮 之 日，初 無 憂  
 Yǒu Cái Bǎo Qīn Qī Jìng Qiú Pín Qióng Zhī Rì Chū Wú Yōu  
 念。又 得 者 愈 以 為 少，愈 得 愈 為 不 足。

If there is no intimacy, there is no resentment and enmity. By avoiding intimacy, one avoids resentments and enmity. Why? If people live in different places, far away from each other, they can never form enmities with each other. All resentments and enmity are due to intimacy. Due to the three poisonous roots, we create afflictions when we interact with each other. These afflictions then cause hatred between people. That is why there are always complaints about one another among family members and relatives. Parents complain about their children. Children complain about their parents. Brothers and sisters complain about each other. The more complaints we have, the more resentful we become. Minor disagreements give rise to anger and hatred. If we possess wealth and fortune, relatives will compete to get it. If we are poor, we have less worries. Those who have much feel that it is too little. The more one has, the greedier one becomes.

百 求 百 得 , 不 以 為 恩 . 一 不 稱 心 , 便 增  
 Bǎi Qiú Bǎi Dé , Bú Yì Wéi Ēn . Yí Bú Chēng Xīn , Biàn Zēng  
 忿 憾 . 是 則 纔 懷 惡 念 , 遂 起 異 心 . 故 結  
 Fèn Hàn . Shì Zé Cǎi Huái È Niàn , Suì Qǐ Yì Xīn . Gù Jié  
 讎 連 禍 , 世 世 無 窮 . 推 此 而 言 , 三 世 怨  
 Chóu Lián Huò , Shì Shì Wú Qiōng . Tuī Cǐ Ēr Yán , Sān Shì Yuàn  
 對 , 實 非 他 人 , 皆 是 我 等 親 緣 眷 屬 . 當  
 Duì , Shí Fēi Tā Rén , Jiē Shì Wǒ Děng Qīn Yuán Juàn Shǔ Dāng  
 知 眷 屬 , 即 是 怨 聚 . 豈 得 不 人 人 慙 慙  
 Zhī Juàn Shǔ , Jí Shì Yuàn Jù . Qǐ Dé Bú Rén Rén Yīn Qīn  
 悔 過 , 宜 各 至 心 , 五 體 投 地 . 奉 為 有 識  
 Huǐ Guò , Yí Gè Zhì Xīn , Wǔ Tǐ Tóu Dì . Fèng Wéi Yǒu Shí  
 神 以 來 , 至 于 今 日 . 經 生 父 母 , 歷 劫 親  
 Shén Yǐ Lái , Zhì Yú Jīn Rì . Jīng Shēng Fù Mǔ , Lì Jié Qīn  
 緣 .  
 Yuān

When we get everything we ask for, we are not grateful for its source. Once we do not get what we want, we immediately become angry and resentful, giving rise to evil thoughts and a calculating mind, creating countless enemies and troubles, life after life. Based upon this, our enemies of the past, present, and future lives are not strangers but our families and friends. Therefore, we should know that families and friends are indeed the source of resentment and enmity. Consequently, we should earnestly make repentance for our faults, and prostrate wholeheartedly. Today, we make repentance on behalf of all who we have formed enmity with since we had consciousness through countless kalpas until today, including those who were our parents, those in the realms of hells, animals, hungry ghosts, asuras, human beings, heavenly beings, and immortals in the three periods of time.

於 六 道 中，結 怨 對 者，若 對 非 對，若 輕  
 Yú Liù Dào Zhōng Jié Yuàn Duì Zhě Ruò Duì Fēi Duì Ruò Qīng  
 若 重。今 日 若 在 地 獄 道 者，若 在 畜 生  
 Ruò Zhòng Jīn Rì Ruò Zài Dì Yù Dào Zhě Ruò Zài Chù Shēng  
 道 者，若 在 餓 鬼 道 者，若 在 阿 脩 羅 道  
 Dào Zhě Ruò Zài È Guǐ Dào Zhě Ruò Zài Ā Xiū Luó Dào  
 者，若 在 人 道 者，若 在 天 道 者，若 在 仙  
 Zhě Ruò Zài Rén Dào Zhě Ruò Zài Tiān Dào Zhě Ruò Zài Xiān  
 道 者，今 日 現 在 眷 屬 中 者；如 是 三 世，  
 Dào Zhě Jīn Rì Xiàn Zài Juàn Shǔ Zhōng Zhě Rú Shì Sān Shì  
 一 切 眾 怨，各 及 眷 屬；（弟 子 眾 等）今  
 Yī Qiè Zhōng Yuàn Gè jí Juàn Shǔ Dì Zǐ Zhōng Dēng Jīn  
 日 以 慈 悲 心，無 怨 親 想。等 諸 佛 心，同  
 Rì Yǐ Cí Bēi Xīn Wú Yuàn Qīn Xiǎng Dēng Zhū Fó Xīn Tóng  
 諸 佛 願。普 皆 奉 為 歸 依 世 間，大 慈 悲  
 Zhū Fó Yuàn Pǔ Jiē Fèng Wéi Guī Yī Shì Jiān Dà Cí Bēi  
 父。  
 Fù

No matter who was right or wrong or the severity of the resentment and hatred, with a compassionate mind and no discriminating thoughts between enemies or friends, we resolve to attain the same mind as the Buddha, make the same vows as the Buddha, and take refuge in the most compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛  
Nā Mō Mī Lè Fō

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛  
Nā Mō Shì Jiā Mōu Nī Fō

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 梵 德 佛  
Nā Mō Fān Dé Fō

NaMo Brahma's Virtue Buddha

南 無 寶 積 佛  
Nā Mō Bǎo Jī Fō

NaMo Treasury Accumulation Buddha

南 無 華 天 佛  
Nā Mō Huā Tiān Fō

NaMo Garland Heaven Buddha

南 無 善 思 議 佛  
Nā Mō Shàn Sī Yì Fō

NaMo Skillful Reflection Buddha

南 無 法 自 在 佛  
Nā Mō Fǎ Zì Zài Fō

NaMo Dharma Mastered Buddha

南 無 名 聞 意 佛  
Nā Mō Míng Wén Yì Fō

NaMo Yasodhara Buddha

南 無 樂 說 聚 佛  
Nā Mō Lè Shuō Jù Fō

NaMo Joyful Preaching Assembly Buddha

南 無 金 剛 相 佛  
Nā Mō Jīn Gāng Xiāng Fō

NaMo Vajra Mark Buddha

南 無 求 利 益 佛  
Nā Mō Qiú Lì Yì Fō

NaMo Seeking Benefits Buddha

南 無 遊 戲 神 通 佛  
Nā Mō Yóu Xì Shén Tōng Fō

NaMo Roaming in Spiritual Power Buddha

南 無 離 闇 佛  
Nā Mō Lī Àn Fō

NaMo Free from Darkness Buddha

南 無 多 天 佛  
Nā Mō Duō Tiān Fō

NaMo Multi Heavens Buddha

南 無 彌 樓 相 佛  
Nā Mō Mí Lōu Xiāng Fō

NaMo Sumeru Mark Buddha

南 無 眾 明 佛  
Nā Mō Zhōng Míng Fō

NaMo Illumination of the Multitude Buddha

南 無 寶 藏 佛  
Nā Mō Bǎo Cáng Fō

NaMo Treasury Buddha

南 無 極 高 行 佛  
Nā Mō Jí Gāo Xíng Fō

NaMo Utmost Sublime Conduct Buddha

南 無 提 沙 佛  
Nā Mō Tí Shā Fō

NaMo Tisya Buddha

南 無 珠 角 佛  
Nā Mō Zhū Jiǎo Fō

NaMo Pearl Mark Buddha

南 無 德 讚 佛  
Nā Mō Dé Zān Fō

NaMo Praise Virtues Buddha

南 無 日 月 明 佛  
Nā Mō Rì Yuè Míng Fō

NaMo Sun Moon Light Buddha

南 無 日 明 佛  
Nā Mō Rì Míng Fō

NaMo Sun Light Buddha

南 無 星 宿 佛  
Nā Mō Xīng Sù Fō

NaMo Constellation Buddha

南 無 師 子 相 佛  
Nā Mō Shī Zǐ Xiāng Fō

NaMo Lion Mark Buddha

南 無 違 藍 王 佛  
Nā Mō Wéi Lán Wáng Fō

NaMo Skanda King Buddha

南 無 福 藏 佛  
Nā Mō Fú Cáng Fō

NaMo Merits Treasured Buddha

南 無 棄 陰 蓋 菩 薩  
Nā Mō Qì Yīn Gài Pú Sà

NaMo Sarvanīvaraṇa-Viṣkambhin (Forsake the Five Skandhas) Bodhisattva

南 無 寂 根 菩 薩  
Nā Mō Jí Gēn Pú Sà

NaMo Tranquil Roots Bodhisattva

南 無 無 邊 身 菩 薩  
Nā Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva



南 無 觀 世 音 菩 薩  
Ná Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依 如 是 十 方 . 盡 虛 空 界 . 一 切  
Yòu Fù Guī Yī Rú Shì Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè

三 寶 . 願 以 佛 力 、 法 力 、 大 地 菩 薩  
Sān Bǎo Yuàn Yǐ Fó Lì Fǎ Lì Dà Dì Pú Sà

力 、 一 切 賢 聖 力 . 令 ( 弟 子 眾 等 ) 父  
Lì Yī Qiè Xián Shèng Lì Lìng Dì Zǐ Zhòng Děng Fù

母 親 緣 , 於 六 道 中 , 有 怨 對 者 ; 各 及 眷  
Mǔ Qīn Yuān Yú Liù Dào Zhōng Yǒu Yuàn Duì Zhě Gè jí Juàn

屬 , 皆 悉 同 時 , 集 此 道 場 . 共 懺 先 罪 , 解  
Shǔ Jiē Xī Tóng Shí jí Cǐ Dào Chǎng Gòng Chàn Xiān Zuì Jiě

諸 怨 結 . 若 有 身 形 拘 礙 , 不 得 到 者 ; 願  
Zhū Yuàn Jié Ruò Yǒu Shēn Xíng Jū Ài Bú Dé Dào Zhě Yuàn

承 三 寶 之 力 , 攝 其 精 神 , 皆 悉 同 到 .  
Chéng Sān Bǎo Zhī Lì Shè Qí Jīng Shén Jiē Xī Tóng Dào

Again, we take refuge in the Three Jewels in the ten directions and the vast space. We pray that, through the power of the Buddha, the Dharma, and the bodhisattvas, all our past parents, families, and relatives in the six existences who have resented or hated each other, will come to this Dharma assembly. Together, at this place of cultivation, we make repentance for our past offenses and hope to dissolve all enmities. If there is anyone who cannot come due to the limitation of their present form, we pray that the power of the Three Jewels can bring their spirits here. [May the Three Jewels], in their compassion, accept our repentance today, and may all enmities be resolved.

以 慈 悲 心 ， 受 （ 弟 子 眾 等 ） 今 日 懺 悔 。

一 切 怨 對 ， 願 蒙 解 脫 。 道 場 大 眾 ， 宜 各

人 人 心 念 口 言 ： （ 弟 子 眾 等 ） 從 無 始

有 識 神 以 來 ， 至 于 今 日 。 於 經 生 父 母 ，

歷 劫 親 緣 ， 姑 姨 伯 叔 ， 內 外 眷 屬 。 以 三

毒 根 ， 起 十 惡 業 。 或 以 不 知 ， 或 以 不 信 ，

或 以 不 脩 ， 以 無 明 故 ， 起 諸 怨 結 。 於 父

母 眷 屬 ， 乃 至 六 道 中 ， 亦 有 怨 對 ， 如 是

等 罪 ， 無 量 無 邊 。

Each one in this Dharma assembly should recite the following with their mouth and mind: Since beginningless time when we had consciousness, we had close affinities with our parents, aunts, uncles, families and relatives through many kalpas. Due to our three poisonous roots, we have committed the ten evil deeds. We had neither understanding nor faith and did not cultivate good deeds. Due to our ignorance, we caused enmity among our parents and relatives, even forming enemies in the six existences. These offenses are countless and boundless.

今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。 又 復 無 始 以 來 ，  
 Jīn Rì Chàn Huǐ Yuàn Qǐ Chú Miè Yòu Fù Wú Shǐ Yǐ Lái ，  
 至 于 今 日 。 或 以 瞋 恚 ， 或 以 貪 愛 ， 或 以  
 Zhì Yú Jīn Rì Huò Yǐ Chēn Huì Huò Yǐ Tān Ài Huò Yǐ  
 愚 癡 ， 從 三 毒 根 ， 造 種 種 罪 ， 如 是 罪 惡 ，  
 Yú Chī Cóng Sān Dú Gēn Zào Zhǒng Zhǒng Zuì Rú Shì Zuì È  
 無 量 無 邊 。 慚 愧 懺 悔 ， 願 乞 捨 施 。 又 復  
 Wú Liàng Wú Biān Cǎn Kuì Chàn Huǐ Yuàn Qǐ Shě Shī Yòu Fù  
 無 始 以 來 ， 至 于 今 日 。 或 為 田 業 ， 或 為  
 Wú Shǐ Yǐ Lái Zhì Yú Jīn Rì Huò Wéi Tián Yè Huò Wéi  
 舍 宅 ， 或 為 錢 財 ， 起 怨 對 業 ， 於 眷 屬 中 ，  
 Shě Zhái Huò Wéi Qián Cái Qǐ Yuàn Duì Yè Yú Juàn Shǔ Zhōng  
 備 加 殺 害 。 如 是 種 種 殺 罪 ， 不 可 具 說 。  
 Bèi Jiā Shā Hài Rú Shì Zhǒng Zhǒng Shā Zuì Bú Kě Jù Shuō  
 所 起 怨 對 ， 無 有 罷 期 。  
 Suǒ Qǐ Yuàn Duì Wú Yǒu Bā Qī

Today we make repentance and hope to eradicate such offenses. From beginningless time, we have also committed offenses due to the three poisonous roots of greed, hatred, and ignorance. These offenses are also countless and boundless. We make repentance today and pray that all enmities will be dissolved. Also, since beginningless time, we created enemies for the sake of lands, houses, and money. We harmed and murdered members of our families and relatives. Such crimes of killing are too many to describe. The enmity caused by such crimes will never end.

今日慚愧，發露懺悔。願父母六親，一切眷屬。以慈悲心，受我懺悔。一切捨施，無復恨想。乃至盜竊邪淫妄語，十惡五逆，無不備作。妄想顛倒，攀緣諸境，造一切罪。如是等罪，無量無邊。或於父母邊起，或於兄弟姊妹邊起，或於姑姨伯叔邊起，乃至有識神以來，至于今日。於六親眷屬邊起，如是等罪，如是罪因苦果，受對劫數，怨結多少。唯有十方一切諸佛，大地菩薩，盡知盡見。如諸佛菩薩，所知所見。

Today, we feel deeply remorseful and wish to make repentance. We pray that our parents, families and relatives will accept our repentance with compassion, forgive us, and no longer harbor hatred toward us. We have also committed the offences of stealing, sexual misconduct, lying, the five heinous crimes, and all ten evil deeds. We have had delusive thoughts, were deeply attached to sense objects, and committed all kinds of offenses. These offenses are countless and boundless. These offenses are due to conflicts with parents, siblings, or aunts and uncles from our past lives to the present. The offences committed against our family and relatives caused enmities as well as retributions for many kalpas. Only the Buddhas and bodhisattvas in the ten directions see and know this.

罪 量 多 少 , 怨 對 劫 數 . 於 未 來 世 , 方 受  
 Zuì Liàng Duō Shǎo , Yuàn Duì Jié Shù . Yú Wèi Lái Shì , Fāng Shòu  
 對 者 . ( 弟 子 眾 等 ) 今 日 , 慚 顏 哽 慟 . 銜  
 Duì Zhě . ( Dì Zǐ Zhòng Děng ) Jīn Rì , Cán Yán Gěng Tòng . Xián  
 悲 自 責 . 改 往 脩 來 , 不 敢 復 作 . 唯 願 父  
 Bēi Zì Zé . Gǎi Wǎng Xiū Lái , Bù Gǎn Fù Zuò . Wéi Yuàn Fù  
 母 親 緣 眷 屬 , 以 柔 軟 心 , 調 和 心 , 樂 善  
 Mǔ Qīn Yuán Juān Shǔ , Yǐ Róu Ruǎn Xīn , Tiáo Hé Xīn , Lè Shàn  
 心 , 歡 喜 心 , 守 護 心 , 等 如 來 心 , 受 ( 弟 子  
 Xīn , Huān Xǐ Xīn , Shǒu Hù Xīn , Děng Rú Lái Xīn , Shòu ( Dì Zǐ  
 眾 等 ) 今 日 懺 悔 . 一 切 捨 施 , 無 怨 親 想 .  
 Zhòng Děng ) Jīn Rì Chǎn Huǐ . Yī Qiè Shě Shī Wú Yuàn Qīn Xiǎng .  
 又 願 父 母 親 緣 , 一 切 眷 屬 . 若 有 怨 對 ,  
 Yòu Yuàn Fù Mǔ Qīn Yuán Yī Qiè Juān Shǔ Ruò Yǒu Yuàn Duì ,  
 在 六 道 中 者 , 亦 願 六 道 一 切 眾 生 , 同  
 Zài Liù Dào Zhōng Zhě Yì Yuàn Liù Dào Yī Qiè Zhòng Shēng Tóng  
 共 捨 施 . 三 世 怨 結 , 一 時 俱 盡 .  
 Gòng Shě Shī Sān Shì Yuàn Jié Yī Shí Jù Jìn

These offences will cause enmity in future lives. Today, we are deeply remorseful, and tearfully reprimand ourselves. We resolve to correct our past offences and never commit them again. We resolve to treat our parents, families and relatives with a gentle mind, a reconciliatory mind, a sympathetic mind, a joyful mind, a protective mind, and the mind of the Tathagata. Today, we repent and make offerings with no differentiation between enemies and friends. We also hope that the enemies of our parents, families and relatives in the six existences, will generously forgive them all and that all enmities will immediately end.

從 今 以 去 ， 至 于 道 場 。 永 離 三 途 ， 絕 四  
 Cóng Jīn Yì Qù Zhì Yú Dào Chǎng Yǒng Lí Sān Tú Jué Sì  
 趣 苦 。 一 切 和 合 ， 猶 如 水 乳 。 一 切 無 礙 ，  
 Qù Kǔ Yì Qiè Hé Hé Yóu Rú Shuǐ Rǔ Yì Qiè Wú Ài  
 等 於 虛 空 。 永 為 法 親 ， 慈 悲 眷 屬 。 各 各  
 Děng Yú Xū Kōng Yǒng Wéi Fǎ Qīn Cí Bēi Juàn Shǔ Gè Gè  
 脩 習 ， 無 量 智 慧 ， 具 足 成 就 。 一 切 功 德 ，  
 Xiū Xí Wú Liàng Zhì Huì Jù Zú Chéng Jiù Yì Qiè Gōng Dé  
 勇 猛 精 進 ， 不 休 不 息 。 行 菩 薩 道 ， 無 有  
 Yǒng Měng Jīng Jìn Bū Xiū Bū Xī Xíng Pú Sà Dào Wú Yǒu  
 疲 倦 。 等 諸 佛 心 ， 同 諸 佛 願 。 得 佛 三 密 ，  
 Pí Juàn Děng Zhū Fó Xīn Tóng Zhū Fó Yuàn Dé Fó Sān Mì  
 具 五 分 身 。 究 竟 無 上 菩 提 ， 成 等 正 覺 。  
 Jù Wǔ Fēn Shēn Jiū Jìng Wú Shàng Pú Tí Chéng Děng Zhèng Jué

Starting now until we attain bodhi/enlightenment, we hope to be forever freed from the three evil realms and the sufferings of the four evil realms. We hope that all relationships will be in harmony like water mixed with milk, that there will be no obstructions, just like the vast and empty space, and we will always be part of a compassionate Dharma family. We hope that each of us will study and cultivate infinite wisdom and accomplish all merits and virtues. We will vigorously and diligently practice the bodhisattva way without resting or stopping because of exhaustion. We resolve to attain the same mind as all the Buddhas and the same vows of all the Buddhas, achieve the mystical body, mouth, and mind of the Tathagata, be replete with the five attributes of the Dharmakaya, and finally attain supreme enlightenment.

今日道場，同業大眾，相與已解父母  
 Jīn Rì Dào Chǎng , Tóng Yè Dà Zhòng Xiāng Yǔ Yì Jiě Fù Mǔ  
 怨竟。次復應解師長怨結，自大聖已  
 Yuàn Jìng . Cì Fù Yīng Jiě Shī Zhǎng Yuàn Jié , Zì Dà Shèng Yì  
 還，體未圓極。至於無生法忍，猶為三  
 Huán , Tǐ Wèi Yuán Jí . Zhì Yú Wú Shēng Fǎ Rěn , Yóu Wéi Sān  
 相遷滅。在于如來，尚假苦言。令惡眾  
 Xiāng Qiān Miè . Zài Yú Rú Lái , Shàng Jiǎ Kǔ Yán . Lìng È Zhòng  
 生，因茲悟道。而德明化物，猶現此辭。  
 Shēng , Yīn Zī Wù Dào . ér Dé Míng Huà Wù , Yóu Xiàn Cǐ Cí .  
 況復凡愚。理絕淨境。今善惡雜糅，明  
 Kuàng Fù Fán Yú . Lǐ Jué Jìng Jìng . Jīn Shàn È Zā Róu Míng  
 白未分。豈能頓離三業之失，若聞所  
 Bái Wèi Fēn . Qǐ Néng Dùn Lí Sān Yè Zhī Shī Ruò Wén Suǒ  
 說，應當慚愧師長恩德。深自悔責，不  
 Shuō , Yīng Dāng Cán Kuì Shī Zhǎng Ēn Dé Shēn Zì Huǐ Zé Bù  
 得驚疑，而懷惡念。  
 Dé Jīng Yí ér Huái È Niàn

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, after having resolved the enmities of our parents, should resolve the enmities of our teachers and elders. After the Buddha entered nirvana, we still have not been able to attain absolute perfection and the tolerance of non-arising dharmas, and are still going through the changes of the three forms. The Tathagata taught the truth of suffering so all sentient beings can be enlightened to the truth. The virtuous ones yet taught the sentient beings by manifest literal explanation, how can the common and ignorant ones realize the absolute state of purity without any teaching? When we are still intermixing good and evil deeds and cannot understand the difference, how can we be immediately freed from creating the three karmic offenses? Upon hearing this, we should be grateful to our teachers and elders, be remorseful, not be fearful or have any doubts or devious thoughts.

經 言： 雖 復 出 家， 猶 未 解 脫。 今 雖 出 家，  
 Jīng Yán : Suī Fù Chū Jiā , Yóu Wèi Jiě Tuō . Jīn Suī Chū Jiā ,  
 不 得 便 言 無 復 諸 惡。 在 俗 之 人， 不 得  
 Bú Dé Biàn Yán Wú Fù Zhū È . Zài Sú Zhī Rén , Bú Dé  
 便 言 都 無 其 善。 且 置 是 事， 如 經 所 說，  
 Biàn Yán Dōu Wú Qí Shàn . Qiě Zhì Shì Shì Rú Jīng Suǒ Shuō ,  
 佛 告 大 眾， 汝 當 緣 念 師 長 之 恩。 父 母  
 Fó Gào Dà Zhòng , Rǔ Dāng Yuán Niàn Shī Zhǎng Zhī Ēn Fù Mǔ  
 雖 復 生 育 訓 誨， 而 不 能 使 離 於 三 途。  
 Suī Fù Shēng Yù Xùn Huì , ér Bú Néng Shǐ Lí Yú Sān Tú .  
 師 長 大 慈， 誘 進 童 蒙。 使 得 出 家， 稟 受  
 Shī Zhǎng Dà Cí Yòu Jìn Tóng Méng . Shǐ Dé Chū Jiā Bǐng Shòu  
 具 戒。 是 即 懷 羅 漢 胎， 生 羅 漢 果。 離 生  
 Jù Jiè . Shì Jí Huái Luó Hàn Tāi Shēng Luó Hàn Guǒ . Lí Shēng  
 死 苦， 得 涅 槃 樂。 師 長 有 此 出 世 恩 德，  
 Sǐ Kǔ Dé Niè Pán Lè . Shī Zhǎng Yǒu Cǐ Chū Shì Ēn Dé ,  
 誰 能 上 報。 若 能 終 身 行 道， 正 可 自 利，  
 Shéi Néng Shàng Bào Ruò Néng Zhōng Shēn Xíng Dào Zhèng Kě Zì Lì ,  
 非 報 師 恩。 佛 言： 天 下 善 友， 莫 過 師 長。  
 Fēi Bào Shī Ēn Fó Yán : Tiān Xià Shàn Yǒu Mò Guò Shī Zhǎng .

The sutra says that even if one embraces the monastic life, one is not yet liberated. Even though one is a monastic, one should not say that one commits any more evil deeds or that a lay person does not do any good deeds. As mentioned in the sutras, the Buddha told the assembly that they should be mindful of the kindness of teachers and elders. Although our parents have raised us, taught and guided us, they cannot help us to escape from the three evil realms. It is the compassion of the teachers and elders that encouraged the youth to enter the monastic life and to take the precepts. The seeds of the arhat will bear the fruit of arhathood. One can then transcend the cycle of life and death and attain the bliss of nirvana. How can people repay the transcendental and virtuous kindness of their teachers? If we can cultivate the Way for a whole lifetime, we can benefit ourselves but still cannot repay the kindness of our teachers. The Buddha said that all the good friends in the world cannot benefit us more than our teachers.



今日道場，同業大眾。如佛所說，師長  
 Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Rú Fó Suǒ Shuō Shī Zhǎng  
 有如此恩德。而未曾發念，報師長恩。  
 Yǒu Rú Cǐ Ēn Dé Ér Wèi Céng Fā Niàn Bào Shī Zhǎng Ēn  
 或復教誨，亦不信受。乃至麤言，起於  
 Huò Fù Jiào Huì Yì Bú Xìn Shòu Nǎi Zhì Cū Yán Qǐ Yú  
 誹謗。橫生是非，使佛法衰落。如是等  
 Fěi Bàng Héng Shēng Shì Fēi Shǐ Fó Fǎ Shuāi Luò Rú Shì Děng  
 罪，何當免離三途！此之苦報，無人代  
 Zuì Hé Dāng Miǎn Lǐ Sān Tú Cǐ Zhī Kǔ Bào Wú Rén Dài  
 者。及其捨命，樂去苦歸。神情慘惱，意  
 Zhě Jí Qí Shě Mìng Lè Qù Kǔ Guī Shén Qíng Cǎn Nǎo Yì  
 用昏迷。六識不聰，五根喪敗。欲行足  
 Yòng Hūn Mí Liù Shì Bú Cōng Wǔ Gēn Sāng Bāi Yù Xíng Zú  
 不能動，欲坐身不自立。假使欲聽法  
 Bú Néng Dòng Yù Zuò Shēn Bú Zì Lì Jiǎ Shǐ Yù Tīng Fǎ  
 言，則耳無復所聞。欲視勝境，則眼無  
 Yán Zé ěr Wú Fù Suǒ Wén Yù Shì Shèng Jìng Zé Yǎn Wú  
 復所見。  
 Fù Suǒ Jiàn

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, were told by the Buddha, that our teachers and elders have great beneficence and virtues, but we have not resolved to repay their kindness. They have repeatedly taught and admonished us, but we have not followed and upheld their teachings. We even scolded and slandered them. We stirred up trouble to cause the Dharma to decline. With such offenses, how can we escape the three evil realms? No one can substitute for us in enduring our retributive sufferings. When life ends, happiness is gone, and suffering arrives. Our consciousness is miserable and confused. Our six consciousnesses are dull and the five sense organs deteriorate. When we want to walk, we cannot move our feet. When we want to sit, we cannot sit up straight. When we want to listen to the Dharma, our ears cannot hear. When we want to enjoy the beautiful scenery, our eyes cannot see.

當 如 此 時，共 思 今 日 禮 懺，豈 可 復 得？  
Dāng Rú Cǐ Shí, Gòng Sī Jīn Rì Lǐ Chǎn Qǐ Kě Fù Dé?

但 有 地 獄 無 量 眾 苦，如 是 苦 報，自 作  
Dàn Yǒu Dì Yù Wú Liàng Zhòng Kǔ, Rú Shì Kǔ Bào, Zì Zuò

自 受。所 以 經 言：愚 癡 自 恃，不 信 殃 禍。  
Zì Shòu Suǒ Yǐ Jīng Yán Yú Chī Zì Shì, Bú Xìn Yāng Huò.

謗 師 毀 師，憎 師 嫉 師。如 是 等 人，法 中  
Bàng Shī Huǐ Shī, Zēng Shī Jí Shī, Rú Shì Děng Rén Fǎ Zhōng

大 魔，地 獄 種 子。自 結 怨 對，受 報 無 窮。  
Dà Mó Dì Yù Zhǒng Zǐ, Zì Jié Yuàn Duì, Shòu Bào Wú Qióng.

We should then realize that today's repentance ceremony is a rare opportunity that does not come often. There are hells with endless sufferings. The sorrowful retributions are the result of our own actions. Therefore, the sutra says that ignorant and arrogant people do not believe in calamities and disasters. They slander, attack, hate, and envy their teachers. These people are the great demons of the Dharma and the seeds of the hells. They entangle themselves in the knots of enmity and suffer endless retributions.

如 華 光 比 丘 ， 善 說 法 要 。 有 一 弟 子 ， 恆  
Rú Huā Guāng Bī Qiū Shàn Shuō Fǎ Yào Yǒu Yī Dì Zǐ Héng

懷 驕 慢 。 和 尚 為 說 ， 都 不 信 受 。 即 作 是  
Huái Jiāo Mǎn Hé Shàng Wéi Shuō Dōu Bú Xìn Shòu Jí Zuò Shì

言 ； 我 大 和 尚 ， 空 無 智 慧 ， 但 能 讚 歎 虛  
Yán Wǒ Dà Hé Shàng Kōng Wú Zhì Huì Dàn Néng Zàn Tàn Xū

空 之 事 。 願 我 後 生 ， 不 復 樂 見 。 於 是 弟  
Kōng Zhī Shì Yuàn Wǒ Hòu Shēng Bú Fù Lè Jiàn Yú Shì Dì

子 ， 法 說 非 法 ， 非 法 說 法 。 雖 持 禁 戒 ， 無  
Zǐ Fǎ Shuō Fēi Fǎ Fēi Fǎ Shuō Fǎ Suī Chí Jìn Jiè Wú

有 毀 犯 ， 以 謬 解 故 ， 命 終 之 後 ， 如 射 箭  
Yǒu Huǐ Fàn Yǐ Miù Jiě Gù Mìng Zhōng Zhī Hòu Rú Shè Jiàn

頃 ， 墮 阿 鼻 獄 。 八 十 億 劫 ， 恆 受 大 苦 。

Bhiksuu Hua Guang who was eloquent in preaching Dharma had a disciple, who was arrogant and did not have faith in his master's teaching. He said: "My master is devoid of wisdom, but he can praise the illusive and empty things. I hope that I will never see him again in my future lives." Then the disciple talked about the Dharma as non-Dharma, and non-Dharma as the Dharma. Although he kept the precepts and did not violate them, because he distorted the truth, after he died, like an arrow, he fell into the Avici Hell and underwent intense suffering for trillions of kalpas.

今日道場，同業大眾，如經所說，豈得

Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Rú Jīng Suǒ Shuō Qǐ Dé

不人人起大怖畏。止於和尚，發一惡

Bú Rén Rén Qǐ Dà Bù Wèi Zhǐ Yú Hé Shàng Fā Yí È

言，墮阿鼻獄，八十億劫。何況出家以

Yán Duò Ā Bì Yù Bā Shí Yì Jié Hé Kuàng Chū Jiā Yǐ

來，至于今日。於和尚邊，所起惡業，其

Lái Zhì Yú Jīn Rì Yú Hé Shàng Biān Suǒ Qǐ È Yè Qí

罪無量。判捨身形，同彼無疑。何以故

Zuì Wú Liàng Pàn Shě Shēn Xíng Tóng Bǐ Wú Yí Hé Yǐ Gù

爾？和尚闍黎，恆加訓誨，而未曾如法

Ēr Hé Shàng Shé Lí Héng Jiā Xùn Huì Ēr Wèi Céng Rú Fǎ

脩行。於諸師長，多生違逆。或復給與，

Xiū Xíng Yú Zhū Shī Zhǎng Duō Shēng Wéi Nì Huò Fù Gěi Yǔ

而無厭足。或師瞋弟子，或弟子恨師，

Ēr Wú Yàn Zú Huò Shī Chēn Dì Zǐ Huò Dì Zǐ Hèn Shī

於三世中，喜怒無量。如是等罪，不可

Yú Sān Shì Zhōng Xǐ Nù Wú Liàng Rú Shì Děng Zuì Bú Kě

稱計。

Chēng Jì

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, after reading what the sutra says, should give rise to great fear. Such a monk after speaking a malicious word, fell into the Avici Hell and suffered for trillions of kalpas. Since a novice entered the monastic life, although he practiced with his master, the offences of his evil deeds were immeasurable. He is no different from the previous disciple. Why? His teachers continuously taught and guided him, but he did not practice according to the Dharma. He disregarded all his teachers and elders. The masters were angry at the disciple, and the disciple hated the master. In the three periods of time, there was immeasurable joy as well as anger. Such offences are countless.

經 言：起 一 瞋 心，怨 對 無 量。如 是 怨 對，  
Jīng Yán Qǐ Yī Chēn Xīn Yuàn Duì Wú Liàng Rú Shì Yuàn Duì

非 但 六 親，師 徒 弟 子，嫌 恨 亦 甚。又 復  
Fēi Dàn Liù Qīn Shī Tú Dì Zǐ Xián Hèn Yì Shēn Yòu Fù

同 房 共 住，上 中 下 座。不 能 深 信 出 家，  
Tóng Fáng Gòng Zhù Shàng Zhōng Xià Zuò Bú Néng Shēn Xìn Chū Jiā

是 遠 離 法。不 知 忍 辱，是 安 樂 行。不 知  
Shì Yuǎn Lí Fǎ Bú Zhī Rěn Rù Shì Ān Lè Xíng Bú Zhī

平 等，是 菩 提 道。不 知 離 忘 想，是 出 世  
Píng Děng Shì Pú Tí Dào Bú Zhī Lí Wàng Xiǎng Shì Chū Shì

心。師 及 弟 子，同 房 共 住，結 業 未 盡，互  
Xīn Shī Jí Dì Zǐ Tóng Fáng Gòng Zhù Jié Yè Wèi Jìn Hù

相 違 戾。忿 爭 之 心，紛 然 亂 起，所 以 世  
Xiāng Wéi Lì Fèn Zhēng Zhī Xīn Fēn Rán Luàn Qǐ Suǒ Yǐ Shì

世 不 得 和 合。又 出 家 人，或 同 學 業，或  
Shì Bú Dé Hé Hé Yòu Chū Jiā Rén Huò Tóng Xué Yè Huò

復 共 師，升 進 之 日，便 含 毒 懷 瞋。  
Fù Gòng Shī Shēng Jìn Zhī Rì Biàn Hán Dú Huái Chēn

The sutra says that when the mind gives rise to a single thought of anger, it causes countless enmities. These enmities are not only among our families and friends, but they are even more intense between the masters and their disciples. Again, we live in the same dwelling and sit next to each other. We do not believe that to leave home for the monastery is to renounce the world. We do not know that practicing tolerance brings peace and happiness. We do not know that equality is the bodhi way. We do not know that to be free of deluded thoughts is a mind that transcends the world. The masters and disciples live under the same roof and their common karma has not ended. They find fault in each other and often give rise to conflicts. That is why, from lifetime to lifetime, they cannot live in harmony. In addition, monastics give rise to hatred when they see their fellow cultivators or teachers advance in their practice.

而 不 自 言 宿 習 智 慧 ， 彼 有 福 德 ， 我 無  
 Ēr Bú Zì Yán Sù Xí Zhì Huì , Bì Yǒu Fú Dé , Wǒ Wú  
 善 根 。 有 漏 之 心 ， 亟 生 高 下 。 多 起 鬪 諍 ，  
 Shàn Gēn 。 Yǒu Lòu Zhī Xīn , Jí Shēng Gāo Xià 。 Duō Qǐ Dòu Zhēng ,  
 少 能 和 合 。 不 能 推 厚 居 薄 ， 更 相 嫌 恨 。  
 Shǎo Néng Hé Hé 。 Bú Néng Tuī Hòu Jū Bó , Gēng Xiāng Xián Hèn 。  
 不 省 己 非 ， 唯 談 他 短 。 或 以 三 毒 ， 更 相  
 Bú Shěng Jǐ Fēi , Wéi Tán Tā Duǎn 。 Huò Yǐ Sān Dú , Gēng Xiāng  
 讒 謗 。 無 忠 信 心 ， 無 恭 敬 意 。 何 處 復 念 ，  
 Chán Bàng 。 Wú Zhōng Xīn Xīn Wú Gōng Jìng Yì Hé Chù Fù Niàn ,  
 我 違 佛 戒 。 乃 至 高 聲 大 語 ， 惡 罵 醜 言 。  
 Wǒ Wéi Fó Jiè 。 Nǎi Zhì Gāo Shēng Dà Yǔ , È Mǎ Chǒu Yán 。  
 師 長 教 誨 ， 都 無 信 受 。 上 中 下 座 ， 人 各  
 Shī Zhǎng Jiào Huì Dōu Wú Xìn Shòu 。 Shàng Zhōng Xià Zuò , Rén Gè  
 懷 恨 。 以 懷 恨 故 ， 更 相 是 非 。 於 惡 道 中 ，  
 Huái Hèn 。 Yǐ Huái Hèn Gù , Gēng Xiāng Shì Fēi 。 Yú È Dào Zhōng ,  
 多 有 怨 對 。  
 Duō Yǒu Yuàn Duì 。

They do not praise the virtuous and are content to be ignorant. They hate each other and do not realize their own faults. They speak of the shortcomings of others. With the three poisons, they slander each other. They neither have loyalty nor respect. They never recite, "I have broken the Buddha's precepts." They even loudly scold others using malicious words. They do not follow or uphold the teachings of their masters and elders. People sitting in the same room hate each other. This hatred stirs up more troubles. There is much enmity in the evil paths. They do not think that one who has studied and practiced wisdom day and night has merits and virtues while they themselves do not have good roots. Those with a defiled mind give rise to conflicts and discriminations, and are seldom able to live in harmony with others.

是 非 怨 對，皆 是 我 等，師 徒 弟 子，同 學  
 Shì Fēi Yuàn Duì, Jiē Shì Wǒ Děng, Shī Tú Dì Zǐ, Tóng Xué  
 共 住，上 中 下 座，起 一 恨 心，怨 對 無 量。  
 Gòng Zhù, Shàng Zhōng Xià Zuò, Qǐ Yī Hèn Xīn, Yuàn Duì Wú Liàng.  
 所 以 經 言：今 世 恨 意，微 相 憎 嫉。後 世  
 Suǒ Yǐ Jīng Yán: Jīn Shì Hèn Yì, Wēi Xiāng Zēng Jí. Hòu Shì  
 轉 劇，至 成 大 怨。何 況 終 身，所 起 惡 業！  
 Zhuǎn Jù, Zhì Chéng Dà Yuàn. Hé Kuàng Zhōng Shēn, Suǒ Qǐ È Yè!  
 今 日 道 場，同 業 大 眾。各 不 自 知，在 何  
 Jīn Rì Dào Chǎng, Tóng Yè Dà Zhòng. Gè Bú Zì Zhī, Zài Hé  
 道 中，於 諸 師 長，上 中 下 座，起 諸 怨 結？  
 Dào Zhōng, Yú Zhū Shī Zhǎng, Shàng Zhōng Xià Zuò, Qǐ Zhū Yuàn Jié?  
 如 是 怨 對，無 有 窮 盡。無 形 之 對，無 有  
 Rú Shì Yuàn Duì, Wú Yǒu Qióng Jìn. Wú Xíng Zhī Duì, Wú Yǒu  
 年 期，亦 無 劫 數。當 受 苦 時，不 可 堪 忍。  
 Nián Qī, Yì Wú Jié Shù. Dāng Shòu Kǔ Shí, Bú Kě Kān Rěn.

These enemies are all our masters and disciples. Fellow cultivators who live together and sit in the same room give rise to a mind of hatred, causing endless enmity. Thus, the sutras say, "A little hatred and envy in this life will intensify in the next life and cause great enmities. How much more enmity is created in a whole lifetime! In today's Dharma assembly, we, who have common karma, do not know in which existence we created enmity with our masters and all our elders, peers, and juniors. Such enmities are endless and boundless, lasting for endless years or countless kalpas. When we suffer from them, the pain is unbearable.

所以菩薩摩訶薩，捨怨親心，離怨親  
Suǒ Yì Pú Sà Mó Hē Sà Shě Yuàn Qīn Xīn Lí Yuàn Qīn

想。以慈悲心，平等攝受。相與今日，已  
Xiǎng Yì Cí Bēi Xīn Píng Děng Shè Shòu Xiāng Yǔ Jīn Rì Yì

發菩提心，已發菩提願，宜應習行菩  
Fā Pú Tí Xīn Yì Fā Pú Tí Yuàn Yì Yīng Xí Xíng Pú

薩之行，四無量心，六波羅蜜，四弘誓，  
Sà Zhī Xíng Sì Wú Liàng Xīn Liù Bō Luó Mì Sì Hóng Shì

四攝法，如諸佛菩薩，所行本行。我等  
Sì Shè Fǎ Rú Zhū Fó Pú Sà Suǒ Xíng Běn Xíng Wǒ Děng

今日，亦應習行。怨親平等，一切無礙，  
Jīn Rì Yì Yīng Xí Xíng Yuàn Qīn Píng Děng Yì Qiè Wú Ài

從今日去，至於菩提，誓當救護一切  
Cóng Jīn Rì Qù Zhì Yú Pú Tí Shì Dāng Jiù Hù Yì Qiè

眾生。令諸眾生，究竟一乘，相與至心，  
Zhòng Shēng Lìng Zhū Zhòng Shēng Jiū Jìng Yì Chéng Xiāng Yǔ Zhì Xīn

五體投地。  
Wǔ Tǐ Tóu Dì

Therefore, the great bodhisattvas extinguish feelings of enmity in their mind and thoughts. They protect and accept everyone equally with a mind of compassion. Today we have already given rise to the bodhi mind and the bodhi vow. We should learn to cultivate the bodhisattva way, the four immeasurable states of mind, the six paramitas, the four great vows, and the four all-embracing virtues. We should cultivate the conduct of all the Buddhas and bodhisattvas. Today, we should treat our loved ones and enemies equally, without any obstructions. From today until we attain bodhi, we resolve to save and protect all sentient beings. May all sentient beings follow the One Great Vehicle. Together, we prostrate with utmost sincerity.



奉 為 有 識 神 以 來，經 生 出 家，和 尚 闍  
 Fèng Wéi Yǒu Shì Shén Yǐ Lái Jīng Shēng Chū Jiā Hé Shàng Shé  
 黎，有 怨 對 者；同 壇 尊 證，有 怨 對 者；同  
 Lí Yǒu Yuàn Duì Zhě Tóng Tán Zūn Zhèng Yǒu Yuàn Duì Zhě Tóng  
 學 眷 屬，上 中 下 座，有 怨 對 者；有 緣 無  
 Xué Juàn Shǔ Shàng Zhōng Xià Zuò Yǒu Yuàn Duì Zhě Yǒu Yuán Wú  
 緣，廣 及 十 方，四 生 六 道，三 世 眾 怨，若  
 Yuán Guǎng jí Shí Fāng Sì Shēng Liù Dào Sān Shì Zhòng Yuàn Ruò  
 對 非 對，若 輕 若 重，各 及 眷 屬。（弟 子  
 Duì Fēi Duì Ruò Qīng Ruò Zhòng Gè jí Juàn Shǔ Dì zǐ  
 眾 等）若 於 六 道，一 切 眾 生 中，有 怨 對  
 Zhòng Děng Ruò yú Liù Dào Yī Qiè Zhòng Shēng Zhōng Yǒu Yuàn Duì  
 者；於 未 來 現 在，應 受 對 者；今 日 懺  
 Zhě Yú Wèi Lái Xiàn Zài Yīng Shòu Duì Zhě Jīn Rì Chàn  
 悔，願 乞 除 滅。  
 Huǐ Yuàn Qǐ Chú Miè

Since we had consciousness, we have made enemies with our masters, fellow cultivators, family and relatives, elders, peers, and juniors, as well as all those in the ten directions who had or did not have affinity with us, those in the four forms of birth, the six existences, and the three periods of time, who were either right or wrong, whose resentments were minor or serious, and our families and friends. We make repentance today and pray that all present and future enmities of sentient beings in the six existences will be resolved.

若六道一切眾生，各各有怨對者；（弟  
Ruò Liù Dào Yī Qiè Zhōng Shēng Gè Gè Yǒu Yuàn Duì Zhě Dì

子眾等）今日，以慈悲心，無怨親想。普  
Zǐ Zhòng Děng Jīn Rì Yǐ Cǐ Bēi Xīn Wú Yuàn Qīn Xiǎng Pǔ

為三世眾怨，求哀懺悔，願皆捨施。無  
Wéi Sān Shì Zhòng Yuàn Qiú Āi Chàn Huǐ Yuàn Jiē Shě Shī Wú

復惡念相加，懷毒相向，願六道一切  
Fù È Niàn Xiāng Jiā Huái Dú Xiāng Xiàng Yuàn Liù Dào Yī Qiè

眾生，亦同捨施，一切歡喜。從今解結，  
Zhòng Shēng Yì Tóng Shě Shī Yī Qiè Huān Xǐ Cóng Jīn Jiě Jié

無復瞋恨，各自恭敬，念報恩心。等諸  
Wú Fù Chēn Hèn Gè Zì Gōng Jìng Niàn Bào Ēn Xīn Děng Zhū

佛心，同諸佛願。各各至心，歸依世間，  
Fó Xīn Tóng Zhū Fó Yuàn Gè Gè Zhì Xīn Guī Yī Shì Jiān

大慈悲父。  
Dà Cǐ Bēi Fù

Today, [for] all sentient beings in the six existences who have enemies, we will treat them with a mind of compassion, without discrimination between loved ones or enemies. We make repentance for all sentient beings in the three periods of time and hope they will resolve their enmities, and no longer harbor evil or poisonous thoughts against each other. May all sentient beings in the three periods of time renounce these evil thoughts and be happy. May they untangle their knots, no longer hate others, be respectful toward each other, have minds of gratitude, with minds and vows equal to those of all the Buddhas. With utmost sincerity, we take refuge in the world's most compassionate father.

南 無 彌 勒 佛  
Nā Mō Mī Lè Fō

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛  
Nā Mō Shī Jiā Mōu Nī Fō

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 見 有 邊 佛  
Nā Mō Jiàn Yǒu Biān Fō

NaMo See-through Existence and Extremes Buddha

南 無 電 明 佛  
Nā Mō Diàn Míng Fō

NaMo Illumination of Lightning Buddha

南 無 金 山 佛  
Nā Mō Jīn Shān Fō

NaMo Gold Mountain Buddha

南 無 師 子 德 佛  
Nā Mō Shī Zǐ Dé Fō

NaMo Lion Virtues Buddha

南 無 勝 相 佛  
Nā Mō Shèng Xiāng Fō

NaMo Supreme Marks Buddha

南 無 明 讚 佛  
Nā Mō Míng Zàn Fō

NaMo Praise Clarity Buddha

南 無 堅 精 進 佛  
Nā Mō Jiān Jīng Jìn Fō

NaMo Unwavering Diligence Buddha

南 無 具 足 讚 佛  
Nā Mō Jù Zú Zàn Fō

NaMo Complete Praise Buddha

南 無 離 畏 師 佛  
Nā Mō Lī Wēi Shī Fō

NaMo Master of Free from Fears Buddha

南 無 應 天 佛  
Nā Mō Yīng Tiān Fō

NaMo Promising Heaven Buddha

南 無 大 燈 佛  
Nā Mō Dà Dēng Fō

NaMo Great Lamp Buddha

南 無 世 明 佛  
Nā Mō Shì Míng Fō

NaMo Worldly Illumination Buddha

南 無 妙 音 佛  
Nā Mō Miào Yīn Fō

NaMo Wonderous Voice Buddha

南 無 持 上 功 德 佛  
Nā Mō Chí Shàng Gōng Dé Fō

NaMo Upholding Supreme Merits Buddha

南 無 離 闇 佛  
Nā Mō Lī Àn Fō

NaMo Free from Darkness Buddha

南 無 寶 讚 佛  
Nā Mō Bǎo Zàn Fō

NaMo Treasured Praise Buddha

南 無 師 子 頰 佛  
Nā Mō Shī Zǐ Jiǎ Fō

NaMo Sijhahanu Buddha

南 無 滅 過 佛  
Nā Mō Miè Guō Fō

NaMo Eradicating Faults Buddha

南 無 持 甘 露 佛  
Nā Mō Chī Gān Lù Fō

NaMo Upholding Sweet Dew Buddha

南 無 人 月 佛  
Nā Mō Rén Yuè Fō

NaMo Moon of Humans Buddha

南 無 喜 見 佛  
Nā Mō Xī Jiàn Fō

NaMo Piyadassi (All Beings Rejoice to See) Buddha

南 無 莊 嚴 佛  
Nā Mō Zhuāng Yán Fō

NaMo Magnificence Buddha

南 無 珠 明 佛  
Nā Mō Zhū Míng Fō

NaMo Pearl Light Buddha

南 無 山 頂 佛  
Nā Mō Shān Dǐng Fō

NaMo Mountain Top Buddha

南 無 名 相 佛  
Nā Mō Míng Xiāng Fō

NaMo Names Buddha

南 無 法 積 佛  
Nā Mō Fǎ Jī Fō

NaMo Dharmakara Buddha

南 無 慧 上 菩 薩  
Nā Mō Huì Shàng Pú Sà

NaMo Supreme Wisdom Bodhisattva

南 無 常 不 離 世 菩 薩  
Nā Mō Cháng Bú Lí Shì Pú Sà

NaMo Never Departing World Bodhisattva

南 無 無 邊 身 菩 薩  
Ná Mó Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩  
Ná Mó Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依，如 是 十 方，盡 虛 空 界，一 切  
Yòu Fù Guī Yī Rú Shì Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè

三 寶。願 以 佛 力，法 力，大 地 菩 薩 力，一  
Sān Bǎo Yuàn Yǐ Fó Lì Fǎ Lì Dà Dì Pú Sà Lì Yī

切 賢 聖 力；令 三 世 無 量 眾 怨，若 對 非  
Qiè Xián Shèng Lì Lǐng Sān Shì Wú Liàng Zhòng Yuàn Ruò Duì Fēi

對，盡 空 法 界，一 切 眾 生，皆 同 懺 悔，解  
Duì Jìn Kōng Fǎ Jiè Yī Qiè Zhòng Shēng Jiē Tóng Chàn Huǐ Jiě

怨 釋 結。一 切 捨 施，無 怨 親 想。一 切 和  
Yuàn Shì Jié Yī Qiè Shě Shī Wú Yuàn Qīn Xiǎng Yī Qiè Hé

合，猶 如 水 乳。一 切 歡 喜，猶 如 初 地。一  
Hé Yóu Rú Shuǐ Rǔ Yī Qiè Huān Xǐ Yóu Rú Chū Dì Yī

切 無 礙，猶 如 虛 空。  
Qiè Wú Ài Yóu Rú Xū Kōng

Again, we take refuge in the Three Jewels in the ten directions and vast space. Relying on the power of the Buddhas, the Dharma, bodhisattvas of the earth, and saints, we make repentance for the countless enmities of sentient beings in the three periods of time, in all the Dharma realms, whether they are right or wrong, and hope that they will untangle the knots of enmity, renounce all these offences without discrimination between loved ones or enemies. May all live harmoniously, like water mixed with milk. May all be filled with joy, like the bodhisattvas in the first stage of practice. May there be no obstructions, like the empty space.

從 今 以 去， 至 于 菩 提。 永 為 法 親， 無 別  
Cóng Jīn Yǐ Qù Zhì Yú Pú Tí Yǒng Wéi Fǎ Qīn Wú Bié  
異 想， 常 為 菩 薩 慈 悲 眷 屬。 又 以 今 日，  
Yì Xiǎng Cháng Wéi Pú Sà Cí Bēi Juàn Shǔ Yòu Yǐ Jīn Rì，  
禮 拜 懺 悔， 解 怨 釋 結， 功 德 因 緣。 願 和  
Lǐ Bài Chàn Huǐ Jiě Yuàn Shì Jié Gōng Dé Yīn Yuán Yuàn Hé  
尚 闍 黎， 同 壇 尊 證， 同 學 弟 子， 上 中 下  
Shàng Shé Lí Tóng Tán Zūn Zhèng Tóng Xué Dì Zǐ Shàng Zhōng Xià  
座， 一 切 眷 屬， 有 怨 對 者； 乃 至 四 生 六  
Zuò Yī Qiè Juàn Shǔ Yǒu Yuàn Duì Zhě Nǎi Zhì Sì Shēng Liù  
道， 各 有 三 世 眾 怨， 未 解 脫 者；  
Dào Gè Yǒu Sān Shì Zhòng Yuàn Wèi Jiě Tuō Zhě

From today until we attain bodhi, we hope to be Dharma relatives forever and not have a second thought. We hope to be the relatives of bodhisattvas and compassionate ones. Today we sincerely prostrate, make repentance, and resolve to untangle the knots of enmity, as a cause for cultivating virtues and merits. We pray that all our masters, fellow cultivators, families, friends, enemies, sentient beings in the four births, six existences, and three periods of time;

今日若有在天道者，在仙道者，在阿  
 Jīn Rì Ruò Yǒu Zài Tiān Dào Zhě , Zài Xiān Dào Zhě , Zài Ā  
 脩羅道者，在地獄道者，在餓鬼道者，  
 Xiū Luó Dào Zhě , Zài Dì Yù Dào Zhě , Zài È Guǐ Dào Zhě ,  
 在畜生道者，在人道者，今日現在眷  
 Zài Chù Shēng Dào Zhě , Zài Rén Dào Zhě , Jīn Rì Xiàn Zài Juàn  
 屬中者；如是十方三世眾怨，若對非  
 Shǔ Zhōng Zhě ; Rú Shì Shí Fāng Sān Shì Zhòng Yuàn , Ruò Duì Fēi  
 對，各及眷屬。從今以去，至于菩提。一  
 Duì , Gè jí Juàn Shǔ 。 Cóng Jīn Yǐ Qù , Zhì Yú Pú Tí 。 Yī  
 切罪障，皆得除滅。一切怨對，畢竟解  
 Qiè Zuì Zhàng , Jiē dé Chú Miè 。 Yī Qiè Yuàn Duì , Bì jìng Jiě  
 脫。結習煩惱，永得清淨。長辭四趣，自  
 Tuō 。 Jié Xí Fān Nǎo , Yǒng dé Qīng Jìng 。 Cháng Cí Sì Qù , Zì  
 在受生。念念法流，心心自在。  
 Zài Shòu Shēng Niàn Niàn Fǎ Liú , Xīn Xīn Zì Zài 。

those in the heavenly realm, the realm of asuras, hell, hungry ghosts, animals and humans, as well as our families and friends today, who have not dissolved their enmity, who are either rivals or not, from today until they attain bodhi, will eradicate all their offences and obstructions. May all their animosities be removed. May their accumulated bad habits and afflictions be eradicated forever, and may they attain purity. May we be forever freed from the four destinies and be reborn at will. May their every thought be filled with the Dharma, and may their minds be free and at ease.



六 波 羅 蜜，具 足 莊 嚴。十 地 行 願，無 不  
 Liù Bō Luó Mì, Jù Zú Zhuāng Yán. Shí Dì Xíng Yuàn, Wú Bú  
 究 竟。得 佛 十 力，神 通 無 礙。早 具 阿 耨  
 Jiù Jìng. Dé Fó Shí Lì, Shén Tōng Wú Ài. Zǎo Jù Ā Nòu  
 多 羅 三 藐 三 菩 提，成 等 正 覺。今 日 道  
 Duō Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí Chéng Děng Zhèng Jué. Jīn Rì Dào  
 場，同 業 大 眾。前 是 總 相，為 三 世 眾 怨，  
 Chǎng, Tóng Yè Dà Zhòng. Qián Shì Zǒng Xiāng, Wéi Sān Shì Zhòng Yuàn,  
 解 諸 怨 結。此 下 自 淨，宜 督 其 心。相 與  
 Jiě Zhū Yuàn Jié. Cǐ Xià Zì Jìng, Yí Dū Qí Xīn Xiāng Yǔ  
 今 日，何 故 不 得 解 脫？進 不 覩 面 前 授  
 Jīn Rì, Hé Gù Bú Dé Jiě Tuō? Jìn Bú Dǔ Miàn Qián Shòu  
 記，退 不 聞 一 音 演 說。  
 Jì Tuì Bú Wén Yī Yīn Yǎn Shuō.

We vow to fulfill the six paramitas and to practice and perfect the ten stages and vows of the bodhisattva. May we achieve the Buddha's ten supernatural powers without obstructions, and attain supreme unsurpassed enlightenment. In today's Dharma assembly, we, who have common karma, know that the previous passages are just general descriptions to help sentient beings of the three periods of time to resolve and untangle the knots of enmity. We must first purify and control our own minds. Why are we not yet liberated today? This is because we have not obtained the Buddha's prediction [to attain enlightenment] or heard a single word [The one-sound teaching] of the Buddha's preaching.

良 由 罪 業 深 厚 , 怨 結 牢 固 . 非 惟 不 見  
 Liáng Yóu Zuì Yè Shēn Hòu Yuàn Jié Lǎo Gù Fēi Wéi Bú Jiàn  
 前 佛 後 佛 , 菩 薩 賢 聖 . 亦 恐 十 二 分 教 ,  
 Qián Fó Hòu Fó Pú Sà Xián Shèng Yì Kǒng Shí Èr Fēn Jiào ,  
 聞 聲 傳 響 , 永 隔 心 路 . 惡 道 怨 對 , 無 從  
 Wén Shēng Chuán Xiǎng Yǒng Gé Xīn Lù È Dào Yuàn Duì Wú Cóng  
 得 免 . 捨 此 形 命 , 方 沈 沸 海 . 輪 轉 三 途 ,  
 Dé Miǎn Shě Cǐ Xíng Mìng Fāng Shěn Fèi Hǎi Lún Zhuǎn Sān Tú ,  
 備 歷 惡 趣 . 何 時 當 得 復 此 人 身 ? 發 如  
 Bèi Lì È Qù Hé Shí Dāng Dé Fù Cǐ Rén Shēn Fā Rú  
 是 意 , 實 有 切 情 之 悲 . 運 如 是 想 , 不 覺  
 Shì Yì Shí Yǒu Qiè Qíng Zhī Bēi Yùn Rú Shì Xiǎng Bú Jué  
 痛 心 之 苦 .  
 Tòng Xīn Zhī Kǔ

This is a result of our deep karmic offenses and stubborn knots of resentment. We were not able to see the Buddhas, bodhisattvas, saints, and sages in previous and current lives. We were also afraid that that Buddha's twelve divisions of the canon would not touch our minds. It is difficult to avoid our enemies in the evil paths. After we relinquish our bodies and lives, we drown in the turbulent sea again. We have transmigrated in the three evil destinies, traversing in all the evil realms. We did not know when we would regain the human form. When we think about it, we feel intense pain and are deeply sorrowful.

相 與 已 得 仰 餐 風 化 , 割 愛 辭 親 , 捨 榮  
 Xiāng Yǔ Yì Dé Yǎng Cān Fēng Huà , Gē Ài Cí Qīn , Shě Róng  
 棄 俗 , 更 無 異 緣 . 豈 得 不 與 時 競 , 各 求  
 Qì Sù , Gēng Wú Yì Yuán . Qǐ Dé Bú Yǔ Shí Jìng , Gè Qiú  
 所 安 . 若 不 志 意 堅 強 , 捍 勞 忍 苦 , 銜 悲  
 Suǒ Ān . Ruò Bú Zhì Yì Jiān Qiáng , Hàn Láo Rěn Kǔ , Xián Bēi  
 惻 愴 者 . 忽 爾 身 被 篤 疾 , 中 陰 相 現 . 獄  
 Cè Chuàng Zhě . Hū Ěr Shēn Bèi Dǔ Jí Zhōng Yīn Xiāng Xiàn . Yù  
 卒 羅 剎 , 牛 頭 阿 傍 . 殊 形 異 狀 , 一 朝 而  
 Zú Luó Chà Niú Tóu Ā Páng . Shū Xíng Yì Zhuàng . Yí Zhāo Ēr  
 至 . 風 刀 解 身 , 心 懷 怖 亂 . 眷 屬 號 泣 , 無  
 Zhì Fēng Dāo Jiě Shēn Xīn Huái Bù Luàn Juàn Shǔ Hào Qì Wú  
 所 覺 知 .  
 Suǒ Jué Zhī

Since we have already lived the simple life together, left families and friends, renounced the honor and glory of the world, and do not have other causal relationships, why are we not racing against time to find peace? If our resolve is not strong, and we are not tolerant in adversity, when we suddenly become severely ill, the intermediate stage between death and rebirth manifests. The prison guards from the hells, the raksasas, ox-headed torturers, and all kinds of bizarre creatures will come. Wind like knives will cut up our bodies, and our minds will be terrified and distraught. Our families and friends will weep but we will not know why they are weeping.

當 此 之 時，欲 求 今 日 禮 懺，起 一 善 心，  
Dāng Cǐ Zhī Shí, Yù Qiú Jīn Rì Lǐ Chàn Qǐ Yī Shàn Xīn,

豈 可 復 得？但 有 三 途，無 量 眾 苦。今 日  
Qǐ Kě Fù Dé? Dàn Yǒu Sān Tú, Wú Liàng Zhòng Kǔ. Jīn Rì

大 眾，各 自 努 力，與 時 馳 競。若 任 情 適  
Dà Zhòng, Gè Zì Nǔ Lì, Yǔ Shí Chí Jìng. Ruò Rèn Qíng Shì

意，則 進 趣 理 遲。捍 勞 忍 苦，則 勇 猛 心  
Yì, Zé Jìn Qù Lǐ Chí. Hàn Láo Rěn Kǔ, Zé Yǒng Měng Xīn

疾。所 以 經 言：悲 是 道 場。忍 疲 苦 故。發  
Jí. Suǒ Yǐ Jīng Yán: Bēi Shì Dào Chǎng. Rěn Pí Kǔ Gù. Fā

行 是 道 場，能 辦 事 故。是 知 萬 善 莊 嚴，  
Xíng Shì Dào Chǎng, Néng Bàn Shì Gù. Shì Zhī Wàn Shàn Zhuāng Yán,

不 勤 無 託。欲 度 巨 海，非 舟 何 寄。  
Bú Qín Wú Tuō. Yù Dù Jū Hǎi, Fēi Zhōu Hé Jì.

At that time how can we give rise to one good thought from today's repentance? Countless sentient beings are enduring infinite suffering in the three evil paths. Today, we should each work hard and race against time. If we act impulsively, we will progress slowly. If we are diligent and tolerant of suffering, we will swiftly achieve a valiant mind. Therefore, the sutra says, compassion is the place of enlightenment, because we have endured sufferings with tolerance. Taking action is the place of enlightenment, because we have accomplished our tasks. Perfecting myriads of good deeds can only be accomplished by diligence. Crossing a great sea cannot be accomplished without a boat."

若 有 願 樂 之 心 ， 不 行 願 樂 之 事 。 心 事  
 Ruò Yǒu Yuàn Lè Zhī Xīn , Bú Xíng Yuàn Lè Zhī Shì Xīn Shì  
 不 即 ， 直 未 見 果 。 如 絕 糧 之 人 ， 心 存 百  
 Bú Jí , Zhí Wèi Jiàn Guǒ 。 Rú Jué Liáng Zhī Rén , Xīn Cún Bǎi  
 味 ， 於 其 飢 惱 ， 終 無 濟 益 。 當 知 欲 求 勝  
 Wèi , Yú Qí Jī Nǎo , Zhōng Wú Jì Yì 。 Dāng Zhī Yù Qiú Shèng  
 妙 果 報 ， 必 須 心 事 俱 行 。 相 與 及 時 ， 生  
 Miào Guǒ Bào , Bì Xū Xīn Shì Jù Xíng 。 Xiāng Yǔ jí Shí , Shēng  
 增 上 心 。 懷 慚 愧 意 ， 懺 悔 滅 罪 ， 解 諸 怨  
 Zēng Shàng Xīn 。 Huái Cǎn Kuì Yì , Chàn Huǐ Miè Zuì , Jiě Zhū Yuàn  
 結 。 脫 更 處 闇 ， 開 了 未 期 ， 人 皆 解 脫 ， 莫  
 Jié 。 Tuō Gēng Chù Àn , Kāi Le Wèi Qí Rén Jiē Jiě Tuō , Mò  
 追 後 悔 。 各 各 至 心 ， 等 一 痛 切 。 五 體 投  
 Zhūi Hòu Huǐ Gè Gè Zhì Xīn , Dèng Yí Tòng Qiè 。 Wǔ Tǐ Tóu  
 地 ， 歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。  
 Dì Guī Yī Shì Jiān Dà Cí Bēi Fù

If we wish to have a mind of joy, but do not take action toward obtaining this joy, our minds are not in harmony with our practice and we will not obtain results. It is like a person on a starvation diet who cannot satisfy his hunger while he is craving all kinds of flavorful foods. Therefore, if we seek superior retribution, our mind and practice must be in agreement. Today, we strengthen our mind toward attaining enlightenment, are remorseful, make repentance for our karmic offenses, and untangle the knots of all enmity. May we be freed from the endless ignorance of the dark realms. We hope that everyone will be liberated and will have no regrets. Together, with utmost sincerity, we prostrate and take refuge in the most compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛  
Nā Mō Mī Lè Fō

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛  
Nā Mō Shì Jiā Mōu Nī Fō

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 定 義 佛  
Nā Mō Dìng Yì Fō

NaMo Definition Buddha

南 無 施 願 佛  
Nā Mō Shī Yuàn Fō

NaMo Bestowing Vows Buddha

南 無 寶 眾 佛  
Nā Mō Bǎo Zhōng Fō

NaMo Jeweled Assembly Buddha

南 無 眾 王 佛  
Nā Mō Zhōng Wáng Fō

NaMo Assembly King Buddha

南 無 遊 步 佛  
Nā Mō Yōu Bù Fō

NaMo Freely Wander Buddha

南 無 安 隱 佛  
Nā Mō Ān Yīn Fō

NaMo Serenity Buddha

南 無 法 差 別 佛  
Nā Mō Fǎ Chā Bié Fō

NaMo Differences of Dharmas Buddha

南 無 上 尊 佛  
Nā Mō Shàng Zūn Fō

NaMo Supreme Buddha

南 無 極 高 德 佛

Ná Mō Jí Gāo Dé Fó

NaMo Prominent Virtues Buddha

南 無 上 師 子 音 佛

Ná Mō Shàng Shī Zǐ Yīn Fó

NaMo Lion's Voice Buddha

南 無 樂 戲 佛

Ná Mō Lè Xì Fó

NaMo Roaming Rejoice Buddha

南 無 龍 明 佛

Ná Mō Lóng Míng Fó

NaMo Naga Radiance Buddha

南 無 華 山 佛

Ná Mō Huā Shān Fó

NaMo Blossom Mountain Buddha

南 無 龍 喜 佛

Ná Mō Lóng Xǐ Fó

NaMo Naga Joy Buddha

南 無 香 自 在 王 佛

Ná Mō Xiāng Zì Zài Wáng Fó

NaMo Incense Self-Mastery King Buddha

南 無 大 名 佛

Ná Mō Dà Míng Fó

NaMo Great Names Buddha

南 無 天 力 佛

Ná Mō Tiān Lì Fó

NaMo Power of Heavens Buddha

南 無 德 鬘 佛

Ná Mō Dé Mǎn Fó

NaMo Garland of Virtues Buddha

南 無 龍 首 佛

Ná Mō Lóng Shǒu Fó

NaMo Head of Naga Buddha

南 無 善 行 意 佛

Ná Mō Shàn Xíng Yì Fó

NaMo Righteous Mind and Action Buddha

南 無 因 莊 嚴 佛

Ná Mō Yīn Zhuāng Yán Fó

NaMo Adornment of Causes Buddha

南 無 智 勝 佛

Ná Mō Zhì Shèng Fó

NaMo Supreme Wisdom Buddha

南 無 無 量 月 佛

Ná Mō Wú Liàng Yuè Fó

NaMo Infinite Moon Buddha

南 無 實 語 佛

Ná Mō Shí Yǔ Fó

NaMo True Speech Buddha

南 無 日 明 佛

Ná Mō Rì Míng Fó

NaMo Illumination of Sun Buddha

南 無 藥 王 菩 薩

Ná Mō Yào Wáng Pú Sà

NaMo Medicine King Bodhisattva

南 無 藥 上 菩 薩

Ná Mō Yào Shàng Pú Sà

NaMo Supreme Medicine Bodhisattva

南 無 無 邊 身 菩 薩

Ná Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva



南 無 觀 世 音 菩 薩

Ná Mó Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ， 盡 虛 空 界 ， 一 切  
Yòu Fù Guī Yī Rú Shì Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè

三 寶 。 ( 弟 子 眾 等 ) 積 集 罪 障 ， 深 於 大  
Sān Bǎo ( Dì Zǐ Zhòng Děng ) Jī Jí Zuì Zhàng Shēn Yú Dà

地 。 無 明 覆 蔽 ， 長 夜 不 曉 。 常 隨 三 毒 ， 造  
Dì Wú Míng Fù Bì Cháng Yè Bú Xiǎo Cháng Suí Sān Dú Zào

怨 對 因 。 致 使 迷 淪 三 有 ， 永 無 出 期 。 今  
Yuàn Duì Yīn Zhì Shǐ Mí Lún Sān Yǒu Yǒng Wú Chū Qī Jīn

日 以 諸 佛 菩 薩 ， 大 慈 悲 力 ， 始 蒙 覺 悟 。  
Rì Yǐ Zhū Fó Pú Sà Dà Cí Bēi Lì Shǐ Méng Jué Wù

心 生 慚 愧 ， 至 誠 求 哀 。 發 露 懺 悔 ， 願 諸  
Xīn Shēng Cān Kuì Zhì Chéng Qiú Āi Fā Lù Chàn Huǐ Yuàn Zhū

佛 菩 薩 ， 慈 悲 攝 受 。  
Fó Pú Sà Cí Bēi Shè Shòu

Again, we take refuge in the Three Jewels of the ten directions and vast space. Our accumulated karmic offenses are as deep as the earth. We are cloaked by ignorance and have not awakened for long nights. We created enmities due to the three poisons, causing us to transmigrate endlessly in the three realms, never being able to escape. Today, relying on the great compassionate and merciful power of the Buddhas and bodhisattvas, we are finally awakened. Our minds give rise to remorse and we sincerely pray that we will be repentant. May all the Buddhas and bodhisattvas accept our plea.

以 大 智 慧 力 ， 不 思 議 力 ， 無 量 自 在 力 ，  
 Yì Dà Zhì Huì Lì , Bú Sī Yì Lì Wú Liàng Zì Zài Lì ,  
 降 伏 四 魔 力 ， 滅 諸 煩 惱 力 ， 解 諸 怨 結  
 Xiáng Fú Sì Mó Lì , Miè Zhū Fán Nǎo Lì Jiě Zhū Yuàn Jié  
 力 ， 度 脫 眾 生 力 ， 安 隱 眾 生 力 ， 解 脫 地  
 Lì , Dù Tuō Zhòng Shēng Lì Ān Yīn Zhòng Shēng Lì Jiě Tuō Dì  
 獄 力 ， 濟 度 餓 鬼 力 ， 救 拔 畜 生 力 ， 攝 化  
 Yù Lì Jì Dù È Guǐ Lì Jiù Bá Chù Shēng Lì Shè Huà  
 阿 脩 羅 力 ， 攝 受 人 道 力 ， 盡 諸 天 諸 仙  
 Ā Xiū Luó Lì Shè Shòu Rén Dào Lì Jìn Zhū Tiān Zhū Xiān  
 漏 力 ， 無 量 無 邊 功 德 力 ， 無 量 無 盡 智  
 Lòu Lì Wú Liàng Wú Biān Gōng Dé Lì Wú Liàng Wú Jìn Zhì  
 慧 力 。  
 Huì Lì

With the power of their great wisdom and inconceivable powers, their power of self-mastery, power to subdue the four Maras, power to protect sentient beings, power to liberate all from hell, power to help and save the hungry ghosts and animals, power to influence and liberate asuras and human beings, power to remove the defilements of heavenly beings, power of immeasurable and boundless virtue and merits, power of infinite wisdom.

令 四 生 六 道，一 切 眾 怨。同 到 道 場。受  
Lìng Sì Shēng Liù Dào Yí Qiè Zhòng Yuàn Tóng Dào Dào Chǎng Shòu

( 弟 子 眾 等 ) 今 日 懺 悔，一 切 捨 施，無 怨  
Dì Zǐ Zhòng Dēng Jīn Rì Chàn Huǐ Yí Qiè Shě Shī Wú Yuàn

親 想。所 結 怨 業，同 得 解 脫。永 離 八 難，  
Qīn Xiǎng Suǒ Jié Yuàn Yè Tóng Dé Jiě Tuō Yǒng Lí Bā Nán

無 四 趣 苦。常 值 諸 佛，聞 法 悟 道。發 菩  
Wú Sì Qū Kǔ Cháng Zhí Zhū Fó Wén Fǎ Wù Dào Fā Pú

提 心，行 出 世 業。四 等 六 度，深 心 脩 習。  
Tí Xīn Xíng Chū Shì Yè Sì Dēng Liù Dù Shēn Xīn Xiū Xí

一 切 行 願，等 階 十 地。入 金 剛 心，俱 成  
Yí Qiè Xíng Yuàn Dēng Jiē Shí Dì Rù Jīn Gāng Xīn Jù Chéng

正 覺。  
Zhèng Jué

May they lead all mutual enemies of the four births and six existences to enlightenment. We hope that there will be no discrimination between enemies and friends. We hope that all enmities will be dissolved and that we will be eternally free from the eight difficulties and the sufferings of the four evil destinies. We vow to always follow all the Buddhas, listen to their teachings, be awakened to the Way, give rise to the bodhi mind, and cultivate the transcendent path. We vow to deeply practice the four immeasurable states of mind and the six paramitas. May all our conduct and vows be equal to those of the bodhisattvas in the tenth stage. May we enter the vajra mind and attain supreme enlightenment.

今日道場，同業大眾。夫怨對相尋，皆  
 Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Fū Yuàn Duì Xiāng Xún Jiē  
 由三業，莊嚴行人。嬰諸苦報，相與既  
 Yóu Sān Yè Zhuāng Yán Xíng Rén Yīng Zhū Kǔ Bào Xiāng Yǔ Jì  
 知是眾苦之本。宜應勇猛，挫而滅之。  
 Zhī Shì Zhòng Kǔ Zhī Běn Yí Yīng Yǒng Měng Cuō Ér Miè Zhī  
 滅苦之要，唯有懺悔。故經稱歎，世二  
 Miè Kǔ Zhī Yào Wéi Yǒu Chàn Huǐ Gù Jīng Chēng Tàn Shì Èr  
 健兒：一不作罪。二能懺悔。大眾今  
 Jiàn Ēr Yí Bú Zuò Zuì Èr Néng Chàn Huǐ Dà Zhòng Jīn  
 日，將欲懺悔，當潔其心，整肅其容。內  
 Rì Jiāng Yù Chàn Huǐ Dāng Jié Qí Xīn Zhěng Sù Qí Róng Nèi  
 懷慚愧，悲暢於外。起二種心，則無罪  
 Huái Cān Kuǐ Bēi Chàng Yú Wài Qǐ Èr Zhǒng Xīn Zé Wú Zuì  
 不滅。  
 Bú Miè

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, know that enmities are caused by the three karmas and that offenders suffer the retributions. We all know that this is the root of our suffering. We should vigorously eradicate it. Only by making repentance can we eradicate suffering. Therefore, the sutras praise two types of strong people in our world. Ones who do not commit offenses and others who can make repentance for their faults. Today, if we wish to make repentance, we should cleanse our mind and rectify our appearance. Inwardly, we are repentant; outwardly, we show remorse. If we give rise to the two minds, there are no faults that cannot be eliminated.

何 者 二 種 心 ？ 一 慚 二 愧 。 慚 者 慚 天 ，  
Hé Zhě Èr Zhǒng Xīn ？ Yī Cán Èr Kuì Cán Zhě Cán Tiān ，

愧 者 愧 人 。 慚 者 自 能 懺 悔 ， 滅 諸 怨 對 。  
Kuì Zhě Kuì Rén Cán Zhě Zì Néng Chàn Huǐ Miè Zhū Yuàn Duì 。

愧 者 能 教 他 人 ， 解 諸 結 縛 。 慚 者 能 作  
Kuì Zhě Néng Jiào Tā Rén Jiě Zhū Jié Fú Cán Zhě Néng Zuò

眾 善 ， 愧 者 能 見 隨 喜 。 慚 者 內 自 羞 恥 ，  
Zhòng Shàn ， Kuì Zhě Néng Jiàn Suí Xǐ Cán Zhě Nèi Zì Xiū Chǐ ，

愧 者 發 露 向 人 。 以 是 二 法 ， 能 令 行 人 ，  
Kuì Zhě Fā Lù Xiàng Rén Yǐ Shì Èr Fǎ Néng Lìng Xíng Rén ，

得 無 礙 樂 。 相 與 今 日 ， 起 大 慚 愧 ， 作 大  
Dé Wú Ài Lè Xiāng Yǔ Jīn Rì Qǐ Dà Cán Kuì Zuò Dà

懺 悔 。 至 心 求 哀 ， 四 生 六 道 。 何 以 故 爾 ？  
Chàn Huǐ Zhì Xīn Qiú Āi Sì Shēng Liù Dào Hé Yǐ Gù Ěr

What are these two minds? The first is the mind of shame. The second is the mind of regret. One who feels ashamed can offer repentance to heaven; one who is regretful can offer repentance to people. One who feels ashamed can repent to eradicate various enmities; one who is regretful can teach others to untangle all their knots. One who feels ashamed can do many good deeds; one who is regretful rejoices at others' good deeds. One who feels ashamed is humble inwardly; one who is regretful shows remorse outwardly to others. Therefore, these two minds help practitioners to attain unobstructed joy. Today, with great shame and remorse, we make profound repentance. We sincerely beg sentient beings in the four births and six existences for forgiveness. Why?

經 言 : 一 切 眾 生 , 皆 是 親 緣 . 或 經 為 父  
 Jīng Yán : Yī Qiè Zhòng Shēng , Jiē Shì Qīn Yuán Huò Jīng Wéi Fù  
 母 , 或 經 為 師 長 . 乃 至 經 為 兄 弟 姊 妹 ,  
 Mǔ , Huò Jīng Wéi Shī Zhǎng . Nǎi Zhì Jīng Wéi Xiōng Dì Zī Mèi ,  
 一 切 皆 然 . 良 由 墮 無 明 網 , 不 復 相 知 .  
 Yī Qiè Jiē Rán . Liáng Yóu Duò Wú Míng Wǎng , Bú Fù Xiāng Zhī .  
 既 不 相 知 , 多 起 觸 惱 . 以 觸 惱 故 , 怨 對  
 Jì Bú Xiāng Zhī , Duō Qǐ Chù Nǎo . Yǐ Chù Nǎo Gù , Yuàn Duì  
 無 窮 . 大 眾 今 日 , 覺 悟 此 意 . 至 誠 懇 惻 ,  
 Wú Qióng . Dà Zhòng Jīn Rì , Jué Wù Cǐ Yì . Zhì Chéng Kěn Cè ,  
 苦 切 用 心 . 必 令 一 念 感 十 方 佛 , 一 拜  
 Kǔ Qiè Yòng Xīn . Bì Lìng Yī Niàn Gǎn Shí Fāng Fó , Yī Bài  
 斷 除 無 量 怨 對 . 等 一 痛 切 , 五 體 投 地 ,  
 Duàn Chú Wú Liàng Yuàn Duì . Děng Yī Tòng Qiè Wǔ Tǐ Tóu Dì ,  
 重 復 歸 依 , 世 間 大 悲 慈 父 .  
 Zhòng Fù Guī Yī Shì Jiān Dà Bēi Cí Fù .

The sutras say: "All sentient beings are related. They can be our parents, teachers, elders, brothers, sisters, or other relatives." We fell into the net of ignorance and did not know this; therefore, we had many afflictions. Afflictions give rise to countless enemies. We are now awakened to this truth; our minds are very sincere. One single thought can move the Buddhas in the ten directions; our one sincere prostration can eradicate countless enmities. Together, with utmost sincerity, we prostrate and take refuge in the most compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛  
 Nā Mó Mí Lè Fó

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛  
 Nā Mó Shì Jiā Mōu Ní Fó

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 定 意 佛

Ná Mō Dìng Yì Fó

NaMo Concentration Buddha

南 無 無 量 形 佛

Ná Mō Wú Liàng Xíng Fó

NaMo Infinite Forms Buddha

南 無 明 照 佛

Ná Mō Míng Zhào Fó

NaMo Illuminated Clarity Buddha

南 無 寶 相 佛

Ná Mō Bǎo Xiāng Fó

NaMo Excellent Marks Buddha

南 無 斷 疑 佛

Ná Mō Duàn Yí Fó

NaMo Eliminate Doubts Buddha

南 無 善 明 佛

Ná Mō Shàn Míng Fó

NaMo Wholesome Clarity Buddha

南 無 不 虛 步 佛

Ná Mō Bú Xū Bù Fó

NaMo Non-falsity Pace Buddha

南 無 覺 悟 佛

Ná Mō Jué Wù Fó

NaMo Enlightenment Buddha

南 無 華 相 佛

Ná Mō Huā Xiāng Fó

NaMo Blossom Mark Buddha

南 無 山 主 王 佛

Ná Mō Shān Zhǔ Wáng Fó

NaMo Mountains Mastered King Buddha

南 無 大 威 德 佛

Ná Mō Dà Wēi Dé Fó

NaMo Great Dignified Virtue Buddha

南 無 遍 見 佛

Ná Mō Biàn Jiàn Fó

NaMo Perfect Views Buddha

南 無 無 量 名 佛

Ná Mō Wú Liàng Míng Fó

NaMo Infinite Names Buddha

南 無 寶 天 佛

Ná Mō Bǎo Tiān Fó

NaMo Treasured Heavens Buddha

南 無 住 義 佛

Ná Mō Zhù Yì Fó

NaMo Abiding Truth Buddha

南 無 滿 意 佛

Ná Mō Mǎn Yì Fó

NaMo Content Buddha

南 無 上 讚 佛

Ná Mō Shàng Zàn Fó

NaMo Supreme Praise Buddha

南 無 無 憂 佛

Ná Mō Wú Yōu Fó

NaMo Ashoka (Carefree) Buddha

南 無 無 垢 佛

Ná Mō Wú Gōu Fó

NaMo Free from Defilements Buddha

南 無 梵 天 佛

Ná Mō Fàn Tiān Fó

NaMo Brahma Heaven Buddha



南 無 華 明 佛

Ná Mō Huā Míng Fó

NaMo Blossom Radiance Buddha

南 無 身 差 別 佛

Ná Mō Shēn Chā Bié Fó

NaMo Body Distinctions Buddha

南 無 法 明 佛

Ná Mō Fǎ Míng Fó

NaMo Dharma Clarity Buddha

南 無 盡 見 佛

Ná Mō Jìn Jiàn Fó

NaMo All Have Seen Buddha

南 無 德 淨 佛

Ná Mō Dé Jìng Fó

NaMo Pure Virtues Buddha

南 無 文 殊 師 利 菩 薩

Ná Mō Wén Shū Shī Lì Pú Sà

NaMo Manjushri Bodhisattva

南 無 普 賢 菩 薩

Ná Mō Pǔ Xián Pú Sà

NaMo Samantabhadra Bodhisattva

南 無 無 邊 身 菩 薩

Ná Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩

Ná Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ， 盡 虛 空 界 ， 一 切  
 Yòu Fù Guī Yī Rú Shì Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè  
 三 寶 。 仰 願 三 寶 ， 同 加 攝 受 。 令 ( 弟 子 眾  
 Sān Bǎo Yǎng Yuàn Sān Bǎo Tóng Jiā Shè Shòu Lìng Dì Zǐ Zhòng  
 等 ) 所 懺 除 滅 ， 所 悔 清 淨 。 又 願 今 日 ， 同  
 Děng Suǒ Chàn Chū Miè Suǒ Huǐ Qīng Jìng Yòu Yuàn Jīn Rì Tóng  
 懺 悔 者 ， 從 今 日 去 ， 乃 至 菩 提 。 一 切 怨  
 Chàn Huǐ Zhě Cóng Jīn Rì Qù Nǎi Zhì Pú Tí Yī Qiè Yuàn  
 對 ， 皆 得 解 脫 。 一 切 眾 苦 ， 畢 竟 銷 滅 。 結  
 Duì Jiē Dé Jiě Tuō Yī Qiè Zhòng Kǔ Bì Jìng Xiāo Miè Jié  
 習 煩 惱 ， 永 得 清 淨 。 長 辭 四 趣 ， 自 在 受  
 Xí Fán Nǎo Yǒng Dé Qīng Jìng Cháng Cí Sì Qù Zì Zài Shòu  
 生 。 親 侍 諸 佛 ， 面 奉 尊 記 。 六 度 四 等 ， 無  
 Shēng Qīn Shì Zhū Fó Miàn Fèng Zūn Jì Liù Dù Sì Děng Wú  
 不 備 行 。 具 四 辯 才 ， 得 佛 十 力 。 相 好 嚴  
 Bú Bèi Xíng Jù Sì Biàn Cǎi Dé Fó Shí Lì Xiāng Hǎo Yán  
 身 ， 神 通 無 礙 。 入 金 剛 心 ， 成 等 正 覺 。  
 Shēn Shén Tōng Wú Ài Rù Jīn Gāng Xīn Chéng Děng Zhèng Jué

Again, we take refuge in the Three Jewels in the ten directions and vast space. We pray that the Three Jewels will protect us. We pray that what we repented can be eradicated and what we regretted can be purified. We pray that all those who make repentance with us today, from now until attaining bodhi, will be freed from all their resentment and enmities. May all sufferings be alleviated, and all accumulated bad habits and afflictions be purified. We hope to be forever freed from the four evil destinies and to have rebirths only at will. We vow to serve all the Buddhas and hope to receive their approval. We vow to practice the six paramitas and four immeasurable states of mind. May we have the four skills of eloquence and the ten powers of the Buddha. May we achieve the Buddha's good characteristics, majestic body, and supernatural powers without obstructions. May we achieve the vajra mind and attain supreme enlightenment.

慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 五  
 Cí Bēi Dào Chǎng Chàn Fǎ Juǎn Dì Wǔ

Compassionate Repentance Liturgy at the Place of Cultivation Scroll 5

讚 Praise  
Zàn

四 生 往 返 . 六 道 迴 旋 . 皆 由 冤 對 闇 相  
Sì Shēng Wǎng Fǎn Liù Dào Huí Xuán Jiē Yóu Yuān Duì Àn Xiāng  
傳 . 願 仗 佛 哀 憐 . 解 釋 冤 愆 . 萬 壑 縱 悠  
Chuán Yuàn Zhàng Fó Āi Lián Jiě Shì Yuān Qiān Wàn Huò Zōng Yōu  
然 .  
Rān

Continuous rebirth in the Triple realm is due to hatred and resentment. Resolve resentment and enmity among sentient beings with a compassionate mind.

南 無 難 勝 地 菩 薩 摩 訶 薩 ( 三 稱 )  
Ná Mó Nán Shèng Dì Pú Sā Mō Hē Sà Sān Chēng

NaMo Sudurjaya (Stage of Undestroyed Victory) Bodhisattva Mahasattva (3 tiems)

出 懺 Concluding Repentance  
Chū Chàn

妙 相 巍 巍，麗 中 天 之 杲 日；慈 風 蕩 蕩，  
Miào Xiàng Wēi Wēi Lì Zhōng Tiān Zhī Gǎo Rì Cí Fēng Dàng Dàng

振 大 地 之 春 雷。洒 甘 露 於 塵 心，灌 醍  
Zhèn Dà Dì Zhī Chūn Léi Sǎ Gān Lù Yú Chén Xīn Guàn Tí

醐 於 沙 界。有 求 皆 應，無 願 不 從。如 來  
Hú Yú Shā Jiè Yǒu Qiú Jiē Yīng Wú Yuàn Bú Cóng Rú Lái

舒 五 眼 之 光 明，融 會 作 五 時 之 佛 事。  
Shū Wǔ Yǎn Zhī Guāng Míng Róng Huì Zuò Wǔ Shí Zhī Fó Shì

上 來 奉 為 求 懺（弟 子 眾 等），脩 崇 慈 悲  
Shàng Lái Fèng Wéi Qiú Chàn Dì Zǐ Zhòng Děng Xiū Chóng Cí Bēi

道 場 懺 法。今 當 第 五 卷，禮 誦 云 週，功  
Dào Chǎng Chàn Fǎ Jīn Dāng Dì Wǔ Juǎn Lǐ Sòng Yún Zhōu Gōng

勳 將 畢。  
Xūn Jiāng Bì

The Buddha's wonderful majestic body shines like the sun high up in the sky; it is like the stirring of a compassionate breeze and like the thunder of spring awakening the earth. He showers sweet dew upon the minds of defiled beings, imparting his wisdom to the worlds as numerous as the sands of the Ganges River. He responds to all our pleas and aspirations. The brightness of the Tathagata's five eyes imparts thorough understanding at all times to those who do the Buddha's work. We now practice the compassionate repentance and are about to finish Scroll five. In completing our ceremony and chanting, we are about to perfect our merits.

集 五 德 之 高 流 ， 瞻 五 天 之 妙 相 。 然 五  
 Jí Wǔ Dé Zhī Gāo Liú , Zhān Wǔ Tiān Zhī Miào Xiāng Rán Wǔ  
 分 之 真 香 ， 點 五 方 之 慧 炬 。 偈 讚 一 音 ，  
 Fēn Zhī Zhēn Xiāng , Diǎn Wǔ Fāng Zhī Huì Jǔ 。 Jié Zàn Yī Yīn ,  
 花 飛 五 色 。 供 饌 聊 為 芹 獻 ， 禮 佛 效 於  
 Huā Fēi Wǔ Sè 。 Gòng Zhuàn Liáo Wéi Qín Xiàn , Lǐ Fó Xiào Yú  
 葵 傾 。 作 觀 誦 經 ， 殊 功 異 德 。 先 伸 回 向  
 Kuí Qīng 。 Zuò Guān Sòng Jīng , Shū Gōng Yì Dé 。 Xiān Shēn Huí Xiàng  
 佛 菩 提 ， 然 後 普 資 周 法 界 。 出 生 殊 利 ，  
 Fó Pú Tí , Rán Hòu Pǔ Zī Zhōu Fǎ Jiè 。 Chū Shēng Shū Lì ,  
 奉 為 求 懺 （ 弟 子 眾 等 ） ， 懺 未 懺 之 罪  
 Fèng Wéi Qiú Chǎn ( Dì Zǐ Zhòng Děng ) , Chǎn Wèi Chǎn Zhī Zuì  
 垢 ， 集 未 集 之 勝 因 。  
 Gòu Jí Wèi Jí Zhī Shèng Yīn

May we accumulate the five virtues, and respectfully observe the wonderful characteristics of the five heavens. We burn five kinds of incense and light the torch of five kinds of wisdom. From one gatha of praise, flowers of five colors appear. We offer food as our humble gift; we pay homage to the Buddha in admiration. Contemplating and reciting the sutras confers extraordinary merits. We first dedicate our merits to the Buddha, and then spread them universally to all beings in the Dharma realm. We now make repentance for all the sins which we have not yet repented, and create excellent causes.

伏 願 : 五 蘊 之 雲 自 空 , 五 衰 之 相 不 現 ;  
 Fú Yuàn Wǔ Yùn Zhī Yún Zì Kōng Wǔ Shuāi Zhī Xiāng Bú Xiàn ;  
 五 根 五 力 而 具 足 , 五 蓋 五 障 以 消 鎔 ;  
 Wǔ Gēn Wǔ Lì Ér Jù Zú , Wǔ Gài Wǔ Zhàng Yì Xiāo Róng ;  
 發 明 五 種 之 心 花 , 持 守 五 支 之 淨 戒 ;  
 Fā Míng Wǔ Zhǒng Zhī Xīn Huā Chí Shǒu Wǔ Zhī Zhī Jìng Jiè ;  
 現 存 眷 屬 , 希 五 福 以 咸 臻 , 過 去 宗 親 ,  
 Xiàn Cún Juàn Shǔ Xī Wǔ Fú Yì Xián Zhēn Guò Qù Zōng Qīn ,  
 得 五 明 之 成 就 ; 冥 漠 幽 沉 之 類 , 苦 輪  
 Dé Wǔ Míng Zhī Chéng Jiù Míng Mò Yōu Chén Zhī Lèi Kǔ Lún  
 息 而 共 證 菩 提 ; 仇 讎 執 對 之 徒 , 冤 業  
 Xī Ér Gòng Zhèng Pú Tí Chóu Chóu Zhí Duì Zhī Tú Yuān Yè  
 解 而 同 生 善 道 . 略 略 微 文 悔 過 , 細 細  
 Jiě Ér Tóng Shēng Shàn Dào Lüè Lüè Wēi Wén Huǐ Guō Xì Xì  
 業 果 難 除 ; 一 一 仰 於 緇 流 , 重 重 求 於  
 Yè Guǒ Nán Chū Yí Yí Yǎng Yú Zī Liú Zhòng Zhòng Qiú Yú  
 懺 悔 .  
 Chǎn Huǐ

We humbly pray that the hindrances of the five skandhas will naturally be extinguished, and that the five signs of aging never appear. May we have the five perfect sense organs and the five powers. May the five hindrances and the five obstructions be extinguished. May we bring forth the five flowers of innocence (purity), observe and uphold the five pure precepts. May our current relatives enjoy the five kinds of blessings and our past relatives achieve the knowledge of the five sciences. May all sentient beings who flounder in the dark realms be freed from the wheel of suffering and attain enlightenment. May those who hate us resolve the bonds of enmity and together with us, be reborn in the virtuous paths. By making this meager repentance, we fear that our karmic consequences are difficult to eradicate; therefore, we hope that the sangha will make this repentance with us.

梁 皇 懺 . 五 卷 功 德 力 . 願 滅 ( 信 人 ) / ( 亡  
Liáng Huáng Chàn Wǔ Juǎn Gōng Dé Lì Yuàn Miè Xìn Rén Wáng  
者 ) 五 逆 罪 . 親 証 菩 薩 難 勝 地 . 懺 文 舉  
Zhě Wǔ Nì Zuì Qīn Zhèng Pú Sà Nán Shèng Dì Chàn Wén Jǔ  
處 罪 花 飛 . 解 了 冤 . 懺 了 罪 . ( 消 災 增  
Chū Zuì Huā Fēi Jiě Liǎo Yuān Chàn Liǎo Zuì Xiāo Zāi Zēng  
福 慧 ) / ( 脫 苦 生 切 利 ) . 龍 華 三 會 願 相  
Fú Huì Tuō Kǔ Shēng Dǎo Lì Lóng Huā Sān Huì Yuàn Xiāng  
逢 . 彌 勒 佛 前 親 受 記 .  
Féng Mí Lè Fó Qián Qīn Shòu Jì

May the power of the merits from the Liang Huang Repentance eradicate the five rebellious sins of the (cultivators/deceased). May they attain the fifth stage (mastery of final difficulties) of the bodhisattva. Wherever this repentance is recited, may all sins be eradicated. We have resolved our enmities. We have made repentance for our sins. May calamities be extinguished; may blessings and wisdom increase. May we be freed from suffering and be reborn in the Trayastrimsas Heaven. May we meet at Maitreya's three Dharma assemblies, and personally obtain Maitreya Buddha's prediction for us to attain buddhahood.

南 無 龍 華 會 菩 薩 摩 訶 薩 ( 三 稱 )  
Ná Mó Lóng Huā Huì Pú Sà Mó Hē Sà Sān Chēng

NaMo Dragon-flower Assembly Bodhisattva Mahasattva (3 times)

舉讚 Praise  
Jǔ Zàn

梁皇懺。五卷已全周。回向四恩并三  
Liáng Huáng Chàn Wǔ Juǎn Yì Quán Zhōu Huí Xiàng Sì Ēn Bīng Sān

有。拜懺眾等增福壽。(願將法水洗愆  
Yǒu Bǎi Chàn Zhòng Děng Zēng Fú Shòu Yuàn Jiāng Fǎ Shuǐ Xǐ Qiān

尤) / (惟願亡靈往西遊)。難勝地菩薩  
Yōu Wéi Yuàn Wáng Líng Wǎng Xī Yóu Nán Shèng Dì Pú Sà

惟願哀納受。  
Wéi Yuàn Āi Nà Shòu

We have now completed scroll five of the Liang Huang Repentance Liturgy. We dedicate our merits to our four benefactors and all those in the three realms. May we obtain longevity and increased blessings through this repentance. May the Dharma waters cleanse our offences. May all the deceased enter the Western Pure Land. May the bodhisattva of the fifth stage compassionately receive us.

南無登雲路菩薩摩訶薩 (三稱)  
Ná Mó Dēng Yún Lù Pú Sà Mō Hē Sà Sān Chēng

NaMo Ascending the Path of Clouds Bodhisattva Mahasattva (3 times)